BẢN TIN

ĐỐI NGOẠI

BÌNH ĐỊNH

BINH DINH BULLETIN

SỐ 20

BẢN TIN
ĐỐI NGOẠI
BÌNH ĐỊNH
BINH DINH BULLETIN

mục lục contents

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN

NGUYỄN THÁI BÌNH
Giám đốc
Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định
Director
Binh Dinh Department of Foreign Affairs

BAN BIÊN TẬP

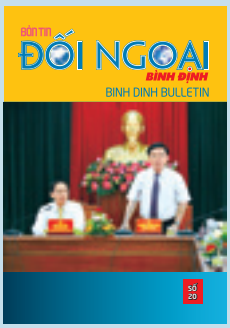
Trưởng Ban
NGUYỄN THÁI BÌNH

Phó Trưởng ban
VÕ ĐÌNH KHA
NGUYỄN NGỌC XUÂN

Ủy viên
VŨ THỊ NÔ EN
NGUYỄN ĐỨC THẮNG
NGUYỄN THỊ NGỌC DIỆP
NGUYỄN THỊ THU HIỀN
LÊ THỊ LY ĐA
ĐOÀN THỊ NHẬT HẰNG
NGUYỄN THÚY QUỲNH
NGUYỄN XUÂN THÂN

CƠ QUAN THỰC HIỆN:
SỞ NGOẠI VỤ TỈNH BÌNH ĐỊNH
59-61 Lê Hồng Phong, Quy Nhơn, Bình Định
ĐT: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379
Website: http://songoaivu.binhdinh.gov.vn

IMPLEMENTING AGENCY:
BINH DINH DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
59-61 Le Hong Phong street, Quy Nhon, Binh Dinh
Tel: (+84) 2563814344; Fax: (+84) 2563814379
Website: http://songoaivu.binhdinh.gov.vn



Ảnh bìa 1:
Đ/c Nguyễn Thanh Tùng, Ủy viên BCH TW Đảng, Bí thư Tỉnh ủy Bình Định khóa XIX.

Ảnh: XUÂN THÂN

• Giấy phép xuất bản số: 03/GP-XBBT do Sở Thông tin & Truyền thông Bình Định cấp ngày 30/3/2020.

• In 350 quyển khổ 19 x 27 cm, 44 trang tại Công ty In Nhân Dân Bình Định, 339 - 341 Trần Hưng Đạo - TP. Quy Nhơn, ĐT: 0256 3822810 - 3811326.
In xong và nộp lưu chiểu tháng 11/2020.

TIN ĐỐI NGOẠI

- Công tác đối ngoại mở ra nhiều cơ hội hợp tác quốc tế **2**
- *Foreign affairs bring opportunities for international cooperation* **4**
- Tập đoàn PNE (Đức) tìm kiếm cơ hội đầu tư điện gió tại Bình Định **6**
- *Wind power investment opportunities sought by PNE Group (Germany)* **7**
- Đại sứ Vương quốc Thái Lan tại Việt Nam chào xã giao lãnh đạo tỉnh Bình Định **8**
- *Courtesy call by Thai Ambassador to Vietnam on the leader of Binh Dinh Province* **9**
- Đại sứ CHND Trung Hoa tại Việt Nam dự lễ khánh thành, trao nhà tại huyện Tuy Phước **10**
- *Inauguration ceremony of houses attended by the Delegation of the Embassy of the People's Republic of China in Vietnam in Tuy Phuoc district* **11**
- EVFTA mở ra cơ hội để Việt Nam đổi mới mô hình tăng trưởng **12**
- *EVFTA brings opportunities for Viet Nam's growth model renewal* **13**
- VKBIA kết nối các nhà đầu tư Hàn Quốc tìm kiếm cơ hội đầu tư tại Bình Định **14**
- *VKBIA brings Korean investors to Binh Dinh for investment opportunities* **15**
- Tiếp nhận, cách ly 51 sinh viên Lào nhập cảnh trở lại học tập **16**
- *Receive and quarantine 51 Lao students back to college* **16**

BÀI VIẾT

- Bảo vệ an ninh biên giới biển gắn với hiệu quả đối ngoại **17**
- *Sea border security protection integrated with external efficiency* **19**
- Người nước ngoài cư trú, hoạt động trên địa bàn tỉnh: Quy định rõ ràng, quản lý chặt chẽ **21**
- *Foreigners' activities in Binh Dinh province: Clear regulations and strict management* **23**
- Thêm "cầu nối" hợp tác Bình Định - Nhật Bản **25**
- *One more "bridge" of cooperation between Binh Dinh and Japan* **27**
- Sức sống trường tồn của Bài chòi **29**
- *Enduring validity of Bài chòi folk art* **31**
- Bình Định: Quyến rũ trời thu xứ biển **33**
- *Binh Dinh: Seductive autumn of a coastal area* **35**
- Kỷ niệm 75 năm Ngày truyền thống ngành Ngoại giao (28/8/1945 - 28/8/2020). Ngoại vụ Bình Định - Tám năm một chặng đường đáng tự hào **37**
- *The 75th Anniversary of the Traditional Day of Vietnamese Diplomacy (August 28th, 1945 - August 28th, 2020). Binh Dinh Department of Foreign Affairs - A proud journey of eight years* **39**

CÔNG TÁC ĐỐI NGOẠI
mở ra nhiều cơ hội hợp tác quốc tế

Bài, ảnh: **NGUYÊN PHƯƠNG**

Bí thư Tỉnh ủy Nguyễn Thanh Tùng tiếp xã giao Đoàn công tác

Ngày 24/7, tại TP. Quy Nhơn, Bộ Ngoại giao phối hợp với UBND tỉnh tổ chức Tọa đàm giữa đoàn đại sứ, tổng lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2020 - 2023 gồm 28 thành viên với các địa phương vùng Nam Trung bộ và Tây Nguyên.

Phát biểu tại Tọa đàm, Ủy viên Trung ương Đảng - Thứ trưởng thường trực Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn đánh giá thời gian qua, công tác đối ngoại đã được triển khai tích cực, thống nhất từ Trung ương đến địa phương, góp phần nâng cao vị thế của đất nước, mở ra nhiều cơ hội hợp tác quốc tế, phục vụ cho phát triển kinh tế - xã hội của đất nước nói chung và của từng địa phương nói riêng. Đặc biệt, Bộ Ngoại giao đã triển khai mạnh mẽ công tác ngoại giao kinh tế, hướng đến phát triển bền vững.

Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long cho hay, tỉnh Bình Định mong muốn tiếp tục nhận được sự quan tâm, hỗ trợ của lãnh đạo Bộ Ngoại giao và các cơ quan đại diện của Việt Nam ở nước ngoài. Cụ thể, tiếp tục hỗ trợ kết nối địa phương với các tổ chức quốc tế; hỗ trợ tăng cường quảng bá hình ảnh, tiềm năng, lợi thế của địa phương đến các nhà đầu tư quốc tế; kết nối, tạo điều kiện vận động thu hút các doanh nghiệp đầu tư vào các dự án và các địa bàn trọng điểm của tỉnh...

Tại Tọa đàm, các đại biểu đã chia sẻ tiềm năng, thế mạnh của từng địa phương; đồng thời đề xuất những ý kiến, kiến nghị cụ thể đến các đại sứ, tổng lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài. Đây là cơ sở quan trọng để Bộ Ngoại giao có định hướng về chương trình hành động và những hoạt động thực chất, hiệu quả hơn giúp các địa phương trong quá trình hợp tác đối ngoại, tranh thủ các điều kiện ở bên ngoài, phục vụ cho

Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng trao quyết định bổ nhiệm Giám đốc Sở Ngoại vụ cho đ/c Nguyễn Thái Bình

phát triển kinh tế - xã hội.

Trước đó, đồng chí Nguyễn Thanh Tùng - Ủy viên Trung ương Đảng, Bí thư Tỉnh ủy, Chủ tịch HĐND tỉnh tiếp xã giao Đoàn công tác của Bộ Ngoại giao. Tại buổi tiếp, Bí thư Tỉnh ủy Nguyễn Thanh Tùng đã giới thiệu với Đoàn công tác một số thông tin về truyền thống lịch sử - văn hóa của tỉnh; tình hình phát triển du lịch, công nghiệp, nhất là triển vọng từ dự án Khu Công nghiệp - Đô thị - Dịch vụ Becamex Bình Định; tình hình thu ngân sách trong 6 tháng đầu năm 2020.

"Tình hình kinh tế của Bình Định còn nhiều khó khăn, rất mong các đại sứ quan tâm, gặp gỡ, tác động, kết nối để đưa các nhà đầu tư nước ngoài đến với tỉnh", đồng chí Nguyễn Thanh Tùng bày tỏ.

Thứ trưởng thường trực Bộ Ngoại giao Bùi Thanh Sơn cho rằng, tỉnh Bình Định rất năng động, có những bước phát triển nhanh trong những năm gần đây; đánh giá cao quyết tâm mở cửa, hội nhập của tỉnh. Đồng thời, cam kết sẽ tăng cường công tác phối hợp, tranh thủ điều kiện bên ngoài hỗ trợ để địa phương thúc đẩy hội nhập quốc tế, phát triển kinh tế - xã hội.

Cũng trong chuyến công tác tại Bình Định, Đoàn công tác của Bộ Ngoại giao đã đến dâng hương, dâng hoa và tham quan Bảo tàng Quang Trung.❍

Quang cảnh Tọa đàm giữa đoàn đại sứ, tổng lãnh sự Việt Nam tại nước ngoài nhiệm kỳ 2020 - 2023 với các địa phương vùng Nam Trung bộ và Tây Nguyên

Secretary of the Provincial Party Committee Nguyen Thanh Tung (middle, front) and the delegates posing for a group photograph (Photo: NGUYÊN PHƯƠNG)

Foreign affairs bring
opportunities for international cooperation

On July 24th, 2020, in Quy Nhon City, the Ministry of Foreign Affairs (MOFA) in collaboration with Binh Dinh Provincial People's Committee (PPC) organized a seminar with the attendance of 28 ambassadors and consuls general of Vietnam to foreign countries for the 2020 - 2023 term and the representatives of the South Central Coast and the Central Highlands of Vietnam.

Speaking at the seminar, Mr. Bui Thanh Son, Member of the Party Central Committee, Permanent Deputy Minister of Foreign Affairs said that foreign affairs had been actively and consistently done from the Central to local levels, making contributions to the improvement of the nation's position and bringing many opportunities for international cooperation for the socio-economic development of the country in general and the provinces and cities in the region in particular. Especially, MOFA has much focused on the economic diplomacy toward sustainable development.

Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of PPC said that Binh Dinh province wished to receive the continued attention and support from the leaders of MOFA and the representative missions of Vietnam in foreign countries in connecting the province with the international organizations; introducing the information, image, potential and advantages of the province to the international investors; introducing the enterprises to the province for survey and investment in the key areas and projects in the province.

Also speaking at the event, the representatives of the provinces and cities in the region introduced the potential and strengths of their localities and made specific recommendations to the ambassadors and consuls general to the

Vice Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee Nguyen Phi Long delivering a speech at the seminar (Photo: XUÂN THÂN)

foreign countries. This is an important basis for MOFA to prepare its action programme and help the localities in their external cooperation process, taking advantage of the external resources for the socio-economic development.

Before attending the seminar, the delegation of MOFA (had) paid a courtesy call on Mr. Nguyen Thanh Tung, Member of the Party Central Committee, Secretary of the Provincial Party Committee and Chairman of the Provincial People's Council. At the reception, Secretary of the Provincial Party Committee Nguyen Thanh Tung informed the delegation of the information about the historical and cultural traditions of the province, tourism and industry development situation, especially the prospects of Becamex - Binh Dinh Integrated Township and Industrial Park, the State budget revenue situation in the first half of 2020.

"The economic situation of the province is still facing a lot of difficulties, so we hope to receive the ambassadors' attention and support in introducing the foreign investors to the province", he expressed.

Mr. Bui Thanh Son, Permanent Deputy Minister of Foreign Affairs said that Binh Dinh province was so active and had steps of development in recent years and spoke highly of the determination of the province to be open and integrate into the world. He committed himself to strengthen cooperation and mobilize the external resources for the international integration and the socio-economic development of the province.

On the occasion of the working visit to Binh Dinh province, the delegation paid tribute, offered flowers and visited Quang Trung museum.

Translated by **Xuân Thân**

Chủ tịch UBND tỉnh Hồ Quốc Dũng (phải) tặng quà lưu niệm cho GS.TS. Armin Willingmann, Bộ trưởng Bộ Kinh tế, Khoa học và Kỹ thuật Số của Bang Saxony Anhalt (CHLB Đức) (nguồn: UBND tỉnh Bình Định)

Tập đoàn PNE (Đức)
tìm kiếm cơ hội đầu tư điện gió tại Bình Định

Tin, ảnh: **LY ĐA**

Ngày 1/9/2020, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long chủ trì buổi tiếp và làm việc với Đoàn công tác của Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức tại Việt Nam do ông Marko Walde - Trưởng đại diện làm Trưởng đoàn. Tham gia cùng đoàn có đại diện Tập đoàn PNE (Đức) đến tìm kiếm cơ hội đầu tư tại tỉnh.

Tại buổi làm việc, ông Trần Minh - Giám đốc Dự án cấp cao điện gió ngoài khơi của Tập đoàn PNE cho biết thông qua giới thiệu của Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức tại Việt Nam về tiềm năng của Bình Định, Tập đoàn nghiên cứu và đề xuất Dự án phát triển công viên điện gió ngoài khơi tại tỉnh với tổng vốn đầu tư 1,5 tỷ USD.

Dịp này, Tập đoàn mong muốn tìm hiểu cơ chế chính sách khuyến khích phát triển năng lượng gió tại Bình Định và quy trình phát triển, phê duyệt dự án điện gió tại Việt Nam. Ông Trần Minh cho biết Tập đoàn PNE là một trong những nhà đầu tư phát triển dự án điện gió trên bờ và ngoài khơi với hơn 20 năm kinh nghiệm và hiện đang tập trung mở rộng hoạt động ở khu vực châu Á, đặc biệt là tại Đông Nam Á.

Ông Marko Walde cảm ơn sự hỗ trợ nhiệt tình và hiệu quả của UBND tỉnh Bình Định và các cơ quan chuyên môn thuộc tỉnh trong thời gian qua. Ông tin tưởng việc triển khai dự án công viên điện gió tại tỉnh sẽ đưa Việt Nam trở thành nhà cung cấp điện gió có khả năng cạnh tranh trong khu vực và toàn cầu.

Phát biểu tại buổi làm việc, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long cảm ơn sự kết nối hiệu quả của Phòng Công nghiệp và Thương mại Đức tại Việt Nam; đồng thời, mong muốn Tập đoàn PNE sớm hoàn chỉnh văn bản chính thức về đề xuất đầu tư dự án tại tỉnh Bình Định và cam kết tạo mọi điều kiện thuận lợi nhất cho nhà đầu tư trong quá trình thực hiện dự án.

Trước đó, chiều ngày 31/8, Đoàn công tác khảo sát thực địa tại Nhà máy Phong điện Phương Mai 3 thuộc Khu Kinh tế Nhơn Hội.❍

Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long (thứ 5, từ phải sang) tặng quà lưu niệm cho Đoàn công tác

Wind power investment opportunities sought by PNE Group (Germany)

On September 1st 2020, Mr. Nguyen Phi Long - Vice Chairman of the Provincial People's Committee (PPC) had a meeting with the delegation of the Delegate of German Industry and Commerce in Vietnam led by Mr. Marko Walde, Chief Representative. The representatives of German PNE Group joined the delegation to seek the investment opportunities in the province.

At the meeting, Mr. Tran Minh - Offshore Wind Power Manager of PNE Group said that with the information on the potential and strengths of the province provided by the Delegate of German Industry and Commerce in Vietnam, PNE Group conducted research and proposed an offshore wind park project in Binh Dinh province with the total investment capital of USD 1.5 billion.

On this occasion, the Group wants to get the information about the incentive policies for wind power development in Binh Dinh province and the procedures for preparation and approval of that kind of projects in Vietnam, he said. He informed that PNE Group was one of the onshore and offshore wind power project investors with more than 20 years of experience and was currently expanding its activities in Asia, especially in Southeast Asia.

Mr. Marko Walde expressed his gratitude to Binh Dinh PPC and its relevant departments and agencies for the enthusiastic and effective support in the past time. He believes construction of the wind power parks in the province will help Vietnam become a competitive wind power supplier both in the region and in the world.

Speaking at the meeting, Mr. Nguyen Phi Long thanked the Delegate of German Industry and Commerce in Vietnam for its effective connection, expressed his hope that PNE Group would soon submit the project proposal to the province and committed himself to create the most favourable conditions for the Group in implementation of the project.

On August 31st, the Delegation took a field trip to Phuong Mai 3 wind power plant in Nhon Hoi Economic Zone.❍

Translated by **LYĐA**

Đại sứ Vương quốc Thái Lan tại Việt Nam chào xã giao lãnh đạo tỉnh Bình Định

Tin, ảnh: **LY ĐA**

Quang cảnh buổi làm việc

Ngày 27/7/2020, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định Nguyễn Phi Long có buổi tiếp ngài Tanee Sangrat - Đại sứ Vương quốc Thái Lan tại Việt Nam cùng Đoàn công tác của Đại sứ quán Vương quốc Thái Lan tại Việt Nam. Trong đoàn còn có Ngài Apirat Sugondhabhirom - Tổng Lãnh sự Thái Lan tại TP. Hồ Chí Minh.

Tại buổi tiếp, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long đã giới thiệu tình hình kinh tế - xã hội, tiềm năng, thế mạnh của tỉnh và trao đổi thông tin về tình hình hợp tác đầu tư với Thái Lan trong thời gian qua. Trên địa bàn tỉnh hiện chỉ có 6 dự án của doanh nghiệp Thái Lan, với tổng vốn đầu tư trên 55 triệu USD. Do đó, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long mong muốn ngài Đại sứ và Tổng Lãnh sự Thái Lan quan tâm, hỗ trợ kết nối với các địa phương, doanh nghiệp Thái Lan nhằm tăng cường hoạt động hợp tác thương mại, đầu tư vào Bình Định, trong đó tập trung vào 3 lĩnh vực: công nghiệp (đầu tư vào khu công nghiệp, công nghiệp chế tạo), nông nghiệp (chế biến thủy sản) và du lịch.

Đại sứ Thái Lan tại Việt Nam Tanee Sangrat rất ấn tượng với sự phát triển kinh tế - xã hội, quy hoạch không gian đô thị và định hướng phát triển du lịch của tỉnh Bình Định. Khẳng định Việt Nam là đối tác số 1 của Thái Lan trong ASEAN, Đại sứ bày tỏ mong muốn phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị, hợp tác thương mại, đầu tư giữa Thái Lan và tỉnh Bình Định.

Trong khuôn khổ chuyến thăm và làm việc tại tỉnh Bình Định, sáng ngày 28/7, ngài Tanee Sangrat cùng Đoàn công tác đã tham dự Lễ Khánh thành Nhà máy khẩu trang y tế và ra mắt "Dự án khẩu trang nhân ái" tại Công ty TNHH Trang phục ngoài trời CPPC thuộc Khu Công nghiệp Phú Tài, phường Bùi Thị Xuân, TP. Quy Nhơn, tỉnh Bình Định.❍

Courtesy call by Thai Ambassador to Vietnam on the leader of Binh Dinh Province

Medical mask factory ribbon-cutting ceremony (Photo: LyĐa)

On July 27th, Mr. Nguyen Phi Long - Vice Chairman of the Provincial People's Committee (PPC) hosted a reception for the delegation of Embassy of Thailand in Vietnam led by H.E. Mr. Tanee Sangrat, Ambassador. The reception was also attended by H.E. Mr. Apirat Sugondhabhirom, Consul General of Thailand in Ho Chi Minh City as member of the delegation.

At the reception, Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of PPC introduced the Ambassador to an overview of the socio-economic situation, potential and strengths of the province and shared the situation of investment and cooperation between the province and the Thai partners over the past time. There are six projects invested by Thai enterprises with the total investment capital of more than USD 55 million in the province. Therefore, he hopes to receive the Ambassador and the Consul General's attention and introduction of Binh Dinh province to the Thai enterprises and localities to enhance trade and investment cooperation between the province and Thailand, especially in 3 main sectors: industry (investment in industrial parks and manufacturing industry), agriculture (aquatic product processing) and tourism.

H.E. Mr. Tanee Sangrat, Ambassador was so impressed by the socio-economic development, urban space planning and tourism development orientation of the province. Affirming that Vietnam was the No.1 partner of Thailand in ASEAN, he expected to further develop the mutual friendship, the trade and investment cooperation between Thailand and Binh Dinh province.

On the working visit to Binh Dinh province, on July 28th H.E. Mr. Tanee Sangrat together with his delegation attended the inauguration ceremony of the medical mask factory and kicked off the "Mask for Humanity" project at CPPC Outdoor Wear Co., Ltd in Phu Tai Industrial Park, Bui Thi Xuan ward, Quy Nhon city, Binh Dinh province.❍

Translated by **LyĐa**

Đại sứ Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam dự lễ khánh thành, trao nhà tại huyện Tuy Phước

Tin, ảnh: **TRẦN THỊ TƯ**

Đoàn công tác tặng quà cho người dân được hỗ trợ xây dựng nhà ở

Chiều ngày 8/7/2020, tại UBND xã Phước Hòa, huyện Tuy Phước diễn ra Lễ khánh thành Nhà chữ thập đỏ do Đại sứ quán Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam tài trợ. Tham dự buổi lễ có Đoàn công tác của Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam và Trung ương Hội Chữ thập đỏ Việt Nam, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Tuấn Thanh, đại diện lãnh đạo Sở Ngoại vụ, Hội Chữ thập đỏ tỉnh, đại diện chính quyền địa phương.

Tại buổi lễ, đồng chí Nguyễn Hải Anh - Phó Chủ tịch Trung ương Hội Chữ thập đỏ Việt Nam đã gửi lời cảm ơn đến Đại sứ quán Trung Quốc tại Việt Nam, ngài Đại sứ về những tình cảm dành cho nhân dân tỉnh Bình Định. Đồng thời, mong người dân sớm khắc phục thiệt hại, ổn định cuộc sống, tiếp tục lao động, sản xuất, học tập.

Ngài Hùng Ba - Đại sứ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa chia sẻ những ảnh hưởng của dịch Covid-19 đối với đời sống nhân dân hai nước, định hướng nhu cầu hỗ trợ sinh kế sau dịch và gửi lời cảm ơn đến Chính phủ Việt Nam về những hỗ trợ kịp thời đối với nhân dân Trung Quốc.

Đại diện lãnh đạo UBND xã Phước Hòa thay mặt bà con nhân dân hưởng lợi cảm ơn sự quan tâm kịp thời, hỗ trợ thiết thực cho bà con địa phương của Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa tại Việt Nam, Trung ương Hội Chữ thập đỏ Việt Nam, lãnh đạo UBND tỉnh, Hội Chữ thập đỏ tỉnh.

Được biết, thông qua Trung ương Hội Chữ thập đỏ Việt Nam, Đại sứ quán nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa đã tài trợ xây dựng 20 ngôi nhà cho 20 hộ gia đình có nhà bị thiệt hại do cơn bão số 5 năm 2019 gây ra tại huyện Tuy Phước. Trong đó, có 14 nhà ở xã Phước Hòa, 4 nhà xã Phước Thắng và 2 nhà ở xã Phước Hiệp, mỗi căn nhà trị giá 57 triệu đồng, tổng giá trị tài trợ là 1.140 triệu đồng. Chương trình tài trợ này đã được triển khai thuận lợi đúng người, đúng đối tượng, tạo điều kiện cho 20 hộ gia đình có nhà ở an toàn, ổn định, yên tâm lao động sản xuất. Qua đó, góp phần hỗ trợ phát triển kinh tế, vươn lên thoát nghèo, chung tay cùng chính quyền địa phương thực hiện thành công chương trình xóa đói, giảm nghèo bền vững.❍

Inauguration ceremony of houses

attended by the Delegation of the Embassy of the People's Republic of China in Vietnam in Tuy Phuoc district

Gift given to the house owner in the support programme

On the afternoon of July 8th 2020, the Inauguration Ceremony of the Red Cross houses sponsored by the Embassy of the People's Republic of China in Vietnam was held at the headquarters of the People's Committee of Phuoc Hoa commune, Tuy Phuoc district. The event was attended by the Delegation of the Embassy of the People's Republic of China in Vietnam and Vietnam Red Cross Society, Mr. Nguyen Tuan Thanh, Vice Chairman of the Provincial People's Committee and the leaders of the Department of Foreign Affairs, the Red Cross and the local governments of the province.

At the ceremony, Mr. Nguyen Hai Anh, Vice President of Vietnam Red Cross Society expressed his gratitude to the Embassy of the People's Republic of China in Vietnam and H.E.Ambassador for the affection provided for the people of Binh Dinh province and hoped that the local people would soon overcome the difficulties and come back to their normal life.

H.E.Mr. Hung Ba, Ambassador of the People's Republic of China shared the impacts of the Covid-19 pandemic on the people of the two countries, orientated the needs for livelihood support after the pandemic and expressed his gratitude to the Government of Vietnam for the prompt support given to the people of China.

On behalf of the beneficiaries, the leader of the People's Committee of Phuoc Hoa commune expressed his gratitude to the Embassy of the People's Republic of China in Vietnam, Vietnam Red Cross Society, the leaders of the Provincial People's Committee and the Red Cross of the province for the timely support.

According to the information provided, the Embassy of the People's Republic of China in Vietnam provided Vietnam Red Cross Society with financial support for building 20 houses for 20 households who had been affected by the fifth typhoon (Matmo) in 2019 in Tuy Phuoc district (14 in Phuoc Hoa commune, 04 in Phuoc Thang commune and 02 in Phuoc Hiep commune). The total value of the financial package is VND 1,140 million (or VND 57 million per house). This support program has been provided for the right people and has created conditions for them to have safe and stable houses, develop their economic conditions, get out of poverty and join hands with the local authority to successfully implement the sustainable poverty reduction and hunger eradication program.❍

Translated by **Hoài Phương**

EVFTA MỞ RA CƠ HỘI
để Việt Nam đổi mới mô hình tăng trưởng

Tin, ảnh: **THẮNG NGUYỄN**

Quang cảnh hội nghị tại điểm cầu Bình Định

Ngày 6/8/2020, tại Hà Nội, Chính phủ tổ chức hội nghị trực tuyến toàn quốc về "Triển khai Kế hoạch thực thi Hiệp định thương mại tự do Việt Nam - Liên minh châu Âu (EVFTA)" nhằm trao đổi, thảo luận các biện pháp thực thi một cách đầy đủ, đồng bộ và hiệu quả EVFTA. Dự hội nghị có Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc, Phó Thủ tướng Chính phủ - Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Phạm Bình Minh, đại diện lãnh đạo các cơ quan Trung ương, địa phương, đại biểu quốc tế; đại diện các hiệp hội và cộng đồng doanh nghiệp (DN) trong cả nước. Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long chủ trì điểm cầu tại Bình Định.

Tại hội nghị, Thủ tướng Chính phủ Nguyễn Xuân Phúc nhấn mạnh: EU là thị trường có yêu cầu khắt khe về chất lượng và tiêu chuẩn cao đối với hàng hóa, dịch vụ, nơi không có chỗ cho những DN thiếu kiên trì, không sáng tạo, hàng hóa kém chất lượng. Do đó, EVFTA mở ra cơ hội để Việt Nam đổi mới mô hình tăng trưởng, thúc đẩy các DN Việt Nam tự nâng cấp chính mình, chấp nhận những luật chơi mới khó hơn, để tiến sâu hơn, vươn lên những công đoạn có giá trị cao hơn trong chuỗi cung ứng, chuỗi phân phối của EU và toàn cầu.

Lãnh đạo một số bộ, ngành, địa phương đã báo cáo kết quả chuẩn bị cho việc thực thi EVFTA. Trong đó, tập trung vào 5 nhóm công việc đã được Chính phủ đề ra trong Kế hoạch thực hiện EVFTA, gồm: (1) công tác tuyên truyền, phổ biến thông tin về EVFTA và thị trường của các nước EU; (2) công tác xây dựng pháp luật, thể chế; (3) nâng cao năng lực cạnh tranh và phát triển nguồn nhân lực; (4) chủ trương và chính sách đối với tổ chức công đoàn và các tổ chức của người lao động tại cơ sở DN; (5) chính sách an sinh xã hội, bảo vệ môi trường và phát triển bền vững. Các hiệp hội, cộng đồng DN tham gia thảo luận tại hội nghị những vấn đề như: tác động trực tiếp và tính hiệu quả của việc triển khai EVFTA; việc tận dụng những cơ hội và lợi ích mà hiệp định này mang lại...

Phát biểu kết luận hội nghị, Thủ tướng nhấn mạnh: Cơ hội đã có, đường cao tốc đã mở, để vượt lên, vượt qua thách thức, nhất là thách thức suy giảm kinh tế hiện nay, phải có quyết tâm cao hơn nữa, thay đổi tư duy, phải hành động mạnh mẽ, quyết liệt và sáng tạo hơn nữa. Đó là tinh thần hướng tới mục tiêu nâng tầm trình độ và phát triển của DN và cả nền kinh tế khi mà các DN Việt Nam được chơi và tiến tới được đua với những tập đoàn, DN lớn, phát triển cao của EU. Thủ tướng Nguyễn Xuân Phúc yêu cầu các Bộ trưởng và Chủ tịch UBND của 63 tỉnh, thành phố trong cả nước trực tiếp chỉ đạo, ưu tiên triển khai thực thi EVFTA một cách hiệu quả, đồng thời tăng cường phối hợp và đặt lợi ích quốc gia lên cao nhất.❍

EVFTA BRINGS OPPORTUNITIES FOR VIET NAM'S GROWTH MODEL RENEWAL

On August 6th 2020, in Ha Noi, the Government held a national online conference on "the action plan on EU-Vietnam Free Trade Agreement (EVFTA) enforcement" to exchange and discuss the measures to fully, synchronously and effectively implement the EVFTA. The conference attracts the attendance of Prime Minister Nguyen Xuan Phuc, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs Pham Binh Minh, the representatives of the Central and local agencies, international delegates and the representatives of associations and business community in the whole country. In Binh Dinh province, Mr. Nguyen Phi Long, Vice Chairman of the Provincial People's Committee chaired the conference.

Speaking at the conference, Prime Minister Nguyen Xuan Phuc emphasized, "the EU is a market with strict requirements for quality and goods and services of high standards and a market where there is no place for enterprises that lack patience and creativity and provide poor quality goods. Therefore, EVFTA brings opportunities for Viet Nam to renew its growth model, for the enterprises to improve themselves, accept new and stricter rules, and integrate more deeply into the stages with higher values in the supply chain, the distribution chain of the EU and the world."

The leaders of some ministries, agencies and localities also reported the results of preparing for implementation of EVFTA. The focus is put on five major groups set out by the Government in the action plan on EVFTA enforcement: (1) propaganda and introduction of the information on the agreement and the markets of the EU countries; (2) legislative and institutional work; (3) improvement of competitiveness and development of human resources; (4) guidelines and policies for trade unions and workers' organizations at the enterprises; (5) social security policies, environmental protection and sustainable development. The associations and business community also discussed a number of issues such as the direct impacts and effectiveness of EVFTA implementation, how to take advantage of the opportunities and benefits this agreement offers and so on.

Concluding the conference, the Prime Minister stressed, "the opportunities are available and the highway is open. To overcome the challenges, especially the current economic downturn, we must express higher determination, change the mindset and take strong, drastic and creative action. It is the spirit towards the goal of raising the standards and levels of development of the enterprises and the economy when Vietnam's enterprises are playing and competing with the large-scaled and highly-developed corporations and enterprises of the EU". He asked the Ministers and Chairpersons of the People's Committees of 63 provinces and cities across the country to directly guide with priority given to the effective implementation of EVFTA and at the same time to strengthen coordination and consider the national interests as the best.❍

Translated by **Thắng Nguyễn**

VKBIA KẾT NỐI CÁC NHÀ ĐẦU TƯ HÀN QUỐC tìm kiếm cơ hội đầu tư tại Bình Định

Tin, ảnh: **LY ĐA**

Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long (thứ 7 từ bên phải) tặng quà cho đại diện 2 doanh nghiệp. Ảnh: Ly Đa

Từ 26 - 28/8/2020, Hiệp hội doanh nhân và đầu tư Việt Nam - Hàn Quốc (VKBIA) cùng với 2 doanh nghiệp Hàn Quốc là Hyundai Aluminum và Cammsys đã đến khảo sát và tìm hiểu cơ hội đầu tư tại tỉnh Bình Định.

Sau 2 ngày khảo sát thực địa tại các khu công nghiệp và địa điểm du lịch, sáng 28/8, tại Trụ sở Văn phòng UBND tỉnh, Phó Chủ tịch UBND tỉnh Nguyễn Phi Long đã có buổi tiếp và làm việc với Đoàn công tác do ông Trần Hải Linh, Ủy viên Ủy ban Trung ương Mặt trận Tổ quốc Việt Nam, Chủ tịch VKBIA làm Trưởng đoàn.

Tại buổi làm việc, ông Kim Soon Young - Tổng Giám đốc Công ty Cammsys giới thiệu các lĩnh vực kinh doanh chính của công ty gồm: camera module, hệ thống bảo an nhận diện sinh trắc học và hệ thống sản xuất ô tô điện. Công ty hiện có 3 nhà máy tại Hàn Quốc và 1 nhà máy tại Việt Nam. Năm 2019, Công ty đã nghiên cứu và phát triển thành công dòng ô tô điện có tên CEVO và đã bán ra thị trường Hàn Quốc. Qua khảo sát thực tế tại Bình Định, Công ty Cammsys mong muốn tìm một đối tác thích hợp để phát triển, lắp ráp ô tô điện và sẵn sàng chuyển giao công nghệ sản xuất phát triển ô tô điện tại tỉnh Bình Định.

Về phía Công ty Hyundai Aluminum, ông Jeong Ji Beom - Phó Tổng Giám đốc Công ty cho biết đến nay công ty đã đầu tư tại Việt Nam được hơn 14 năm, với tổng vốn đầu tư các dự án lên tới 5 tỷ USD trong nhiều lĩnh vực khác nhau. Nhân dịp này, Công ty Hyundai Aluminum mong muốn tìm được một mặt bằng sạch có diện tích khoảng 200 ha để đầu tư hạ tầng khu công nghiệp công nghệ cao. Sau khi tìm được vị trí phù hợp và được chấp thuận đầu tư, Công ty sẽ kêu gọi và thu hút khoảng 60 nhà đầu tư Hàn Quốc là các doanh nghiệp vừa và nhỏ đến sản xuất kinh doanh tại tỉnh Bình Định.

Trước đó, trong hai ngày 21 và 22/7, VKBIA đã có chuyến thăm và làm việc tại tỉnh Bình Định nhằm khảo sát, tìm kiếm thông tin hỗ trợ, tư vấn cho việc xúc tiến đầu tư, mời gọi các doanh nghiệp hàng đầu của Hàn Quốc đến khảo sát, tìm kiếm cơ hội đầu tư tại tỉnh Bình Định trong các lĩnh vực thương mại, du lịch, khoa học công nghệ và dịch vụ logistics.

VKBIA BRINGS KOREAN INVESTORS TO BINH DINH for investment opportunities

VKBIA delegation had a site visit at Nhon Hoi Economic Zone. Photo: LyĐa

From 26th to 28th August, 2020 Vietnam - Korea Businessmen and Investment Association (VKBIA) together with two Korean enterprises namely Hyundai Aluminum and Cammsys paid a working visit to Binh Dinh province for survey of investment opportunities.

After two days of field visit paid by the delegation to the industrial zones and tourist sites, on the morning of August 28th, Mr. Nguyen Phi Long - Vice Chairman of the Provincial People's Committee (PPC) had a meeting with the delegation led by Mr. Tran Hai Linh - Member of the Central Committee of the Vietnamese Fatherland Front and President of VKBIA.

At the meeting, Mr. Kim Soon Young - CEO of Cammsys introduced the main business areas of the company including camera modules, biometric identification security system and electric car manufacturing system. The company has three factories in the Republic of Korea and one in Vietnam. In 2019, it successfully studied and developed the electric cars CEVO and sold them in the Korean market. After taking the field trip in the province, he expects to find a suitable partner for electric car development and assembly and will be ready to transfer the technology to the partner in the province.

Mr. Jeong Ji Beom - Vice Director of Hyundai Aluminum said that the company had invested in Vietnam for over 14 years with the total investment capital of USD 5 billion in many different areas. On this occasion, Hyundai Aluminum wants to look for a clean site of about 200 ha to invest in the infrastructure of the high technology industrial park, he said. After choosing a suitable location and being granted investment approval, the company will attract about 60 Korean small and medium-sized enterprises to Binh Dinh province.

Earlier in a two-day visit from 21st to 22nd July, VKBIA came and collected some information for advising the province how to promote investment and attract the leading Korean enterprises to Binh Dinh province for investment opportunities in trade, tourism, science and technology and logistics.❍

Translated by **LYĐA**

TIẾP NHẬN, CÁCH LY 51 SINH VIÊN LÀO NHẬP CẢNH TRỞ LẠI HỌC TẬP

Receive and quarantine 51 Lao students back to college

NGỌC DIỆP

Đoàn công tác tỉnh đi đón sinh viên Lào. Ảnh: Ngọc Diệp

Ngày 7/9/2020, tại Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y (tỉnh Kon Tum), Đoàn công tác của tỉnh do ông Võ Đình Kha - Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ làm Trưởng đoàn cùng đại diện Sở Y tế, Trường Đại học Quy Nhơn, Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn đã phối hợp với Ban quản lý Cửa khẩu Bờ Y tổ chức tiếp nhận 51 sinh viên của 4 tỉnh Nam Lào: Attapeu, Champasak, Salavan và Sekong nhập cảnh vào Việt Nam để trở lại tiếp tục học tập tại Bình Định sau thời gian về nước vì ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19.

Theo kế hoạch, các cơ quan chức năng của tỉnh và các trường có sinh viên Lào nhập học trên địa bàn tỉnh Bình Định đã làm thủ tục tiếp nhận, cách ly cho các sinh viên. Trong số 51 sinh viên này, có 24 sinh viên học tại Trường Đại học Quy Nhơn, 27 sinh viên học tại Trường Cao đẳng Kỹ thuật Công nghệ Quy Nhơn.

Các sinh viên nhập cảnh qua Cửa khẩu Quốc tế Bờ Y được tiến hành đầy đủ các thủ tục y tế theo quy định như: kê khai y tế, đo thân nhiệt, phun tiêu độc khử trùng, cấp phát khẩu trang y tế và thực hiện các thủ tục khác trước khi đến địa điểm thực hiện cách ly 14 ngày theo quy định của phòng, chống Covid-19. Tất cả các sinh viên đều ổn định sức khỏe, không có biểu hiện bất thường tại thời điểm nhập cảnh.

Đến nay, ngành Y tế và Quân sự tỉnh đã hoàn thành thủ tục cách ly y tế đối với các sinh viên Lào, bảo đảm tuyệt đối an toàn; thực hiện đúng các quy trình kiểm tra, giám sát và tuân thủ chặt chẽ quy định phòng, chống dịch Covid-19. Sau khi hoàn tất việc thực hiện cách ly theo quy định, các sinh viên đã trở lại trường học tập.❍

On September 7th, 2020, at Bo Y International Border Gate (Kon Tum province), the delegation of the Department of Foreign Affairs, Department of Health, Quy Nhon University and Quy Nhon College of Engineering and Technology led by Mr. Vo Dinh Kha, Deputy Director of the Department of Foreign Affairs in coordination with the Management Board of Bo Y Border Gate received 51 students of four Southern provinces of Laos (Attapeu, Champasak, Salavan and Sekong) who entered Vietnam for their continued study in Binh Dinh province after a period of time back home because of the Covid-19 pandemic.

As planned, 51 Lao students were received and kept in quarantine. Of 51 students, there are 24 students of Quy Nhon University and 27 are students of Quy Nhon College of Engineering and Technology.

The students entering Vietnam through Bo Y International Border Gate were given full medical procedures such as medical declaration, measurement of body temperature, disinfection, medical masks and so on before sent to the isolation facility in 14 days as regulated in the Covid-19 pandemic prevention. All the students had stable health conditions with no abnormal signs at the time of entry.

Up to now, the military and health sectors of the province have completed all the medical isolation procedures for the students, ensuring absolute safety; strictly followed the inspection and supervision procedures and the regulations on prevention and control of the Covid-19 pandemic. After completing the required quarantine, they were collected to their training facilities.❍

Translated by **Ngọc Xuân**

Bảo vệ an ninh biên giới biển gắn với hiệu quả đối ngoại

Bài, ảnh: **NGUYÊN PHONG**

Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh và Sở Ngoại vụ đã thống nhất ban hành quy chế phối hợp nhằm đáp ứng yêu cầu của nhiệm vụ quản lý nhà nước về hoạt động đối ngoại, hội nhập quốc tế, đồng thời đảm bảo quốc phòng - an ninh trong tình hình mới.

Sở Ngoại vụ, Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh và các cơ quan chức năng tổ chức bàn giao ngư dân Anding Nadie Repil cho Đại sứ quán nước Cộng hòa Philippines tại Hà Nội (Ảnh: Nguyên Phong)

Nghị quyết 33-NQ/TW ngày 28/9/2018 của Bộ Chính trị về Chiến lược Bảo vệ biên giới quốc gia xác định quan điểm chiến lược: "Quản lý, bảo vệ biên giới quốc gia là nhiệm vụ trọng yếu, thường xuyên của toàn Đảng, toàn dân và toàn quân, của cả hệ thống chính trị và cả nước; dựa vào dân, lấy dân làm gốc, nhân dân là chủ thể, "mỗi người dân biên giới là một cột mốc sống"; LLVT nhân dân làm nòng cốt; BĐBP là lực lượng chuyên trách, lực lượng chiến đấu đầu tiên, bám trụ đến cùng để bảo vệ và giữ vững biên giới quốc gia".

Phối hợp hiệu quả

Theo Đại tá Trần Quốc Bình - Phó Chỉ huy trưởng kiêm Tham mưu trưởng BĐBP tỉnh, thời gian qua, BĐBP tỉnh đã triển khai hiệu quả các biện pháp trong công tác biên phòng, vừa xây dựng vừa bảo vệ thế trận biên phòng toàn dân. Trong quá trình thực thi nhiệm vụ, BĐBP tỉnh đã phối hợp chặt chẽ với nhiều ngành, đơn vị, trong đó có vai trò quan trọng của Sở Ngoại vụ.

"Công tác phối hợp giữa hai bên rất tốt, nhất là trao đổi thông tin, cùng nhau giải quyết các sự việc trên tất cả các lĩnh vực công tác, đặc biệt là các sự việc liên quan đến tổ chức, cá nhân có yếu tố nước ngoài", Đại tá Trần Quốc Bình cho hay.

Trong quá trình thu hút đầu tư, phát triển thương mại, dịch vụ, có nhiều người nước ngoài đến Bình Định qua khu vực biên giới biển, Cửa khẩu Cảng Quy Nhơn. Trước khi có đoàn khách đến, Sở Ngoại vụ đều thông báo danh sách cụ thể để Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh nắm bắt, đảm bảo an ninh trật tự và hướng dẫn lịch sự, chu đáo, giúp đoàn hoạt động hiệu quả, an toàn, đúng quy định.

Hoạt động phối hợp giữa hai bên càng có ý nghĩa trong quá trình trao đổi thông tin, giải quyết trường hợp ngư dân đánh bắt hải sản bị bắt, uy hiếp, đâm va và tịch thu tài sản, nhất là ở vùng biển Hoàng Sa với mục đích khiến ngư dân dần rời ngư trường truyền thống này. Đồng thời, phối hợp xử lý nghiêm các trường hợp ngư dân cố tình vi phạm lãnh hải nước ngoài, góp phần thực hiện tốt các tiêu chí về chống khai thác bất hợp pháp, không khai báo và không theo quy định (IUU).

Còn theo Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ Võ Đình Kha, dấu ấn phối hợp giữa hai bên cũng thể hiện rõ qua công tác phòng chống thiên tai, cứu hộ cứu nạn có yếu tố

nước ngoài. Chính sách bảo hộ của Chính phủ và tinh thần giúp đỡ nhiệt tình của ngư dân Việt Nam được bạn bè quốc tế đánh giá rất cao.

Phát biểu tại buổi bàn giao ngư dân Anding Nadie Repil bị nạn trên biển được ngư dân Bình Định cứu hồi tháng 5.2020, Tùy viên Đại sứ quán nước Cộng hòa Philippines tại Hà Nội Edifredo Manatad Dabuet chia sẻ rằng, ngư dân Philippines mang một "mối nợ ân tình" với ngư dân Việt Nam.

Chặt chẽ, chuyên nghiệp hơn

Trước yêu cầu hội nhập quốc tế sâu rộng, quy chế phối hợp giữa Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh và Sở Ngoại vụ ra đời từ nhu cầu tự thân để phát huy sức mạnh tổng hợp của hai bên, góp phần thực hiện tốt nhiệm vụ bảo vệ chủ quyền, an ninh trật tự trên khu vực biên giới biển và nâng cao hiệu quả hoạt động đối ngoại trên địa bàn tỉnh.

Ông Võ Đình Kha cho biết, theo quy chế phối hợp, hai bên sẽ trao đổi, thông báo tình hình, phối hợp xử lý, giải quyết các vụ việc liên quan đến các lĩnh vực như công tác lãnh sự, hoạt động của các tổ chức, cá nhân có yếu tố nước ngoài trên khu vực biên giới biển và cửa khẩu cảng; tàu thuyền và ngư dân của tỉnh vi phạm vùng biển nước ngoài, bị nạn ở nước ngoài hoặc bị nước ngoài uy hiếp, tấn công bắt xử lý, phạt tù thả về và tàu thuyền, công dân nước ngoài vi phạm pháp luật Việt Nam bị bắt xử lý.

Cùng với đó là tình hình công dân trên khu vực biên giới biển xuất cảnh ra nước ngoài và hoạt động của người Việt Nam trên khu vực biên giới biển đang ở nước ngoài; tình hình hoạt động của các tổ chức, cá nhân có yếu tố nước ngoài trên khu vực biên giới biển và khu vực Cửa khẩu Cảng Quy Nhơn. Ngoài ra còn có công tác phối hợp trong ứng phó thảm họa thiên tai, cứu hộ, cứu nạn trên biển có liên quan đến hoạt động đối ngoại; phối hợp tuyên truyền, phổ biến, giáo dục pháp luật cho quần chúng nhân dân về chủ trương, đường lối, chính sách của Đảng, pháp luật Nhà nước, các nội dung hiệp ước, hiệp định, Luật Biên giới quốc gia, Luật Biển Việt Nam, Luật Thủy sản...

Nguyên tắc phối hợp hàng đầu là tuân thủ chủ trương, đường lối của Đảng, chính sách, pháp luật của Nhà nước, phù hợp với chức năng, nhiệm vụ của hai bên. Đồng thời, bảo đảm sự đoàn kết thống nhất, hỗ trợ và bình đẳng, tôn trọng lẫn nhau, tạo điều kiện thuận lợi để hai bên hoàn thành tốt nhiệm vụ được giao, không làm ảnh hưởng đến hoạt động nghiệp vụ và công việc nội bộ của nhau.

"Đích đến quan trọng nhất là phối hợp tích cực, hiệu quả và quy trách nhiệm rõ ràng. Quá trình phối hợp cung cấp thông tin, giải quyết từng vụ việc đều có quy trình cụ thể, không thể "hẹn nay hẹn mai", không xuê xoa; từ đó nâng cao chất lượng quản lý, điều hành của cả hai bên", Đại tá Trần Quốc Bình nói.❍

Phối hợp tuyên truyền, phổ biến, giáo dục pháp luật cho quần chúng nhân dân là một trong những nội dung phối hợp giữa BĐBP tỉnh và Sở Ngoại vụ (Ảnh: Nguyên Phong)

Sở Ngoại vụ, Bộ Chỉ huy BĐBP tỉnh và các cơ quan chức năng tổ chức tiếp nhận ngư dân Anding Nadie Repil (Ảnh: Nguyên Phong)

Sea border security protection integrated with external efficiency

The Department of Foreign Affairs (DOFA) and the Border Guard of the province have established the regulation on coordination to meet the requirements for state management in foreign affairs, international integration and assurance of the national defense and security in the current situation.

Leaders of Binh Dinh DOFA and Border Guard signing the regulation on coordination (Photo: Xuân Thân)

Resolution No.33-NQ/TW dated August 29th, 2018 by the Politburo on the National Border Protection Strategy specifies the strategic viewpoint: "Management and protection of the national border is the key and regular task of the entire Party, people and army and of the whole political system and the country; it is required to depend on the people, consider the people as the base and as the subject. "Each border resident is a living landmark"; People's armed forces are the core; the Border Guard is the force responsible for fighting from beginning to end to protect the national border".

Effective coordination

According to Colonel Tran Quoc Binh - Deputy Commander and Chief of staff of the Border Guard of Binh Dinh province, the Border Guard effectively carried out the measures in border tasks in the past, both building and maintaining the posture of the entire people border guard. During execution of the tasks, the Border Guard closely coordinated with the relevant agencies and units, in which DOFA plays an important role.

"The coordination between the two sides is very good, especially in the exchange of information. We solve the issues in all working fields together, especially the ones related to the organizations and individuals with foreign elements", he said.

In the course of attracting investment, developing trade and services, there are many foreigners who come to Binh Dinh through the sea border areas and Quy Nhon Port. DOFA always provides us with a full list of delegates before their arrival, so we can carry out the measures to ensure security, give them instructions and help them have an effective and safe trip in compliance with the regulations, he added.

The coordination between the two sides is of much significance in exchanging information, dealing with cases of fishermen captured, intimidated, collided and cases of their properties confiscated, especially at the Paracel Islands with the intention of making our fishermen gradually leave this traditional fishing ground. The two sides also coordinated to strictly punish the fishermen intentionally fishing in the foreign waters, contributing to compliance with the criteria for combating the illegal, unreported and unregulated (IUU) fishing.

Remarking on the coordination, Mr. Vo Dinh Kha, Deputy Director of DOFA said, "the imprint of the cooperation is clearly shown in taking measures against the natural disasters and

Coordination in taking measures against the natural disasters and rescue related to foreign affairs at sea with foreign elements is one of the items of coordination between DOFA and the Border Guard. (Photo: Internet)

rescue with foreign elements. The protection policy of the Government and the humanitarian spirit of the Vietnamese fishermen are highly appreciated by the international friends."

Speaking at the ceremony of handing over fisherman Anding Nadie Repil drifting at sea rescued by Binh Dinh fishermen in May 2020, Mr. Edifredo Manatad Dabuet, Attaché of the Philippine Embassy in Hanoi said that Filipino fisherman owned "a debt of gratitude" to the Vietnamese fishermen.

Be close, more professional

In the context of extensive international integration, the regulation on coordination between DOFA and the Border Guard was born from the needs to promote the synergy of the two sides, which contributes to protection of the sovereignty, security at the sea border areas and improvement of the efficiency in foreign affairs of the province.

Mr. Vo Dinh Kha said, "according to the regulation, the two sides will exchange information, update the situation and coordinate to handle cases of consular affairs, organizations and individuals' activities with foreign elements at the sea border areas and port border gates; boats and fishermen of the province illegally fishing in the foreign waters, those having accidents in foreign countries or being threatened, arrested and imprisoned and released by foreign countries and vessels and fishermen of foreign countries violating Vietnamese laws, being arrested and punished".

"In addition, the two sides also coordinate in cases of citizens going abroad through the sea border areas and the activities of the Vietnamese nationals at the sea border areas in foreign countries; the activities of the foreign organizations and individuals in the sea border areas and Quy Nhon Port. Besides, the two sides also cooperate in response to the natural disasters, rescue at sea related to the foreign affairs; in educating people about the regulations of the Party and policies and laws of the State, the treaties, the agreements, the Law on national border, the law of the sea of Viet Nam, the law on fisheries...", he expressed.

The top principle of coordination is to comply with the guidelines and regulations of the Party, the policies and laws of the State in compliance with the functions and duties of the two sides. At the same time, the solidarity, support, equality and mutual respect must be ensured with favorable conditions created for the two sides to accomplish the assigned tasks, not affecting each other's professional operation and internal affairs.

"The most important target is the active and effective coordination with clear responsibilities. Coordination in providing information and settling each case follows a specific process. We do not accept "waiting for tomorrow", thereby improving the quality of two sides' management and work", Mr. Binh added.❍

Translated by **Xuân Thân**

Người nước ngoài cư trú, hoạt động trên địa bàn tỉnh:

Quy định rõ ràng, quản lý chặt chẽ

Theo Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ Võ Đình Kha, Quy chế phối hợp quản lý người nước ngoài cư trú, hoạt động trên địa bàn tỉnh vừa được UBND tỉnh ban hành có ý nghĩa quan trọng trong giai đoạn hiện nay, nhất là trước diễn biến phức tạp của tình hình dịch bệnh Covid-19.

Ông Võ Đình Kha, Phó Giám đốc Sở Ngoại vụ

◆ *Quản lý đoàn vào là nhiệm vụ quan trọng trong công tác đối ngoại. Xin ông thông tin cụ thể về kết quả thực hiện nhiệm vụ này ở tỉnh trong thời gian gần đây?*

Thời gian qua, tỉnh đã lãnh đạo, chỉ đạo triển khai thực hiện nghiêm túc việc quản lý thống nhất hoạt động đối ngoại, các chủ trương, chính sách liên quan đến công tác đối ngoại, đặc biệt là trong công tác quản lý đoàn vào, quản lý hoạt động của các tổ chức phi chính phủ.

Trong 6 tháng đầu năm 2020, có 23 đoàn với 378 lượt người đến từ 30 quốc gia đến thăm và làm việc tại tỉnh. So với cùng kỳ năm ngoái, số lượng đoàn vào giảm 37 đoàn và giảm 76 lượt người, tăng 13 quốc gia.

Hầu hết các đoàn vào đều có văn bản thông báo, đăng ký lịch làm việc và xin phép UBND tỉnh. Hoạt động của các đoàn diễn ra theo đúng nội dung, chương trình đã dự kiến, có sự hướng dẫn của các cơ quan chức năng và đến nay chưa có dấu hiệu ảnh hưởng đến an ninh, chính trị và trật tự an toàn xã hội. Từ đầu tháng 3.2020 đến nay, do tình hình dịch Covid-19, một số đoàn đã hoãn kế hoạch đến thăm và làm việc tại tỉnh.

◆ *Trong xu thế hội nhập quốc tế sâu rộng hiện nay, nâng cao hiệu quả hoạt động đối ngoại nhân dân, chống diễn biến hòa bình và các âm mưu chống phá của các thế lực thù địch, giữ vững quốc phòng - an ninh, chủ quyền biển đảo đang đặt ra nhiệm vụ quan trọng hơn cho công tác quản lý Nhà nước về đối ngoại, nhất là quản lý đoàn vào. Quy chế phối hợp quản lý người nước ngoài cư trú, hoạt động trên địa bàn tỉnh vừa được UBND tỉnh ban hành có ý nghĩa quan trọng, góp phần thực hiện hiệu quả nhiệm vụ này...*

Đúng vậy. Quy chế đã quy định rõ ràng, chặt chẽ nguyên tắc, nội dung, hình thức phối hợp và trách nhiệm thực hiện của các cơ quan quản lý nhà nước trong việc quản lý người nước ngoài, người Việt Nam định cư ở nước ngoài không còn quốc tịch Việt Nam (sau đây gọi chung là người nước ngoài) nhập cảnh, xuất cảnh, quá cảnh, cư trú, hoạt động trên địa bàn tỉnh Bình Định.

Trách nhiệm chung của các cơ quan, đơn vị, địa phương là hướng dẫn, tuyên truyền phổ biến các quy định pháp luật về nhập cảnh, xuất cảnh, cư trú, hoạt động của người nước ngoài trong phạm vi chức năng, nhiệm vụ của mình. Đồng thời, thẩm tra, tham mưu cấp có thẩm quyền xét duyệt nội dung, chương trình hoạt động, đầu tư dự án của người nước ngoài tại địa phương. Quản lý chặt chẽ hoạt động của người nước ngoài trong lĩnh vực chuyên môn, địa bàn quản lý; phát hiện, xử lý hoặc kiến nghị xử lý các trường hợp người nước ngoài hoạt động không đúng mục đích, nội dung, chương trình đã đăng ký, vi phạm quy định pháp luật về thủ tục xuất nhập cảnh của người nước ngoài. Hướng dẫn, yêu cầu các cơ quan, tổ chức, doanh nghiệp, cá nhân mời, bảo lãnh người nước ngoài hoạt động đúng mục đích nhập cảnh, thực hiện việc khai báo tạm trú và phối hợp cơ quan chức năng giải quyết các vấn đề phát sinh liên quan đến người nước ngoài được mời, bảo lãnh...

Trách nhiệm chung của các cơ quan, đơn vị, địa phương là hướng dẫn, tuyên truyền phổ biến các quy định pháp luật về nhập cảnh, xuất cảnh, cư trú, hoạt động của người nước ngoài trong phạm vi chức năng, nhiệm vụ của mình

Với các vấn đề phức tạp, nhạy cảm có liên quan đến chủ quyền, an ninh quốc gia, quốc phòng, dân tộc, tôn giáo, nhân quyền và ngoại giao phát sinh trên địa bàn tỉnh, Công an tỉnh, Sở Ngoại vụ, các sở, ban, ngành có liên quan, UBND cấp huyện có trách nhiệm báo cáo kịp thời về UBND tỉnh để chỉ đạo giải quyết hoặc phối hợp với Bộ Ngoại giao và các bộ, ngành liên quan để giải quyết.

◆ *Là cơ quan "chủ công" trong công tác quản lý Nhà nước về đối ngoại, theo Quy chế này, Sở Ngoại vụ có những trách nhiệm cụ thể nào, thưa ông?*

Sở Ngoại vụ sẽ chủ trì, phối hợp thực hiện chức năng là cơ quan đầu mối trong việc hướng dẫn, tổ chức đón tiếp và quản lý hoạt động đối với các tổ chức, cá nhân nước ngoài đến thăm, làm việc với các cơ quan, đơn vị, địa phương (hoặc tổ chức, tham dự hội nghị, hội thảo quốc tế và hoạt động báo chí tại tỉnh), các thành viên thuộc các cơ quan đại diện nước ngoài và các tổ chức quốc tế, tổ chức phi chính phủ nước ngoài đến tỉnh hoạt động.

Đồng thời, trao đổi, cung cấp cho Công an tỉnh và các đơn vị có liên quan, UBND cấp huyện liên quan khi có người nước ngoài thuộc diện quản lý đến tỉnh hoạt động để phối hợp quản lý. Phối hợp với Công an tỉnh, các cơ quan chức năng kiểm tra, xác minh thông tin đối với người nước ngoài vi phạm pháp luật Việt Nam, bị ốm đau, tai nạn, tử vong trên địa bàn tỉnh; những vấn đề phát sinh khác có liên quan đến người nước ngoài.

Chuyên gia Australia gặp gỡ học viên Trường Cao đẳng Kỹ thuật công nghệ Quy Nhơn tham gia lớp đào tạo thí điểm nghề chất lượng cao theo chương trình chuyển giao từ Australia

◆ *Xin cảm ơn ông!*

HOÀNG NGUYÊN *(Thực hiện)*

Foreigners' activities in Binh Dinh province:

Clear regulations and strict management

According to Mr. Vo Dinh Kha, Deputy Director of Binh Dinh Department of Foreign Affairs, the Regulation on cooperation in management of foreigners' activities in the province that has been recently issued by the Provincial People's Committee has important significance in the current time, especially in the complicated situation of the Covid-19 pandemic.

Foreigners arriving in Quy Nhon city (Source: Internet)

◆ *Management of foreigners' arrival is an important task of the foreign affairs. Can you give us the results of this task in the province in recent time, please?*

In the past, the province has directed the implementation of the united management of the external activities, the guidelines and polices related to the external activities, especially management of foreigners' arrival and the activities of the non-governmental organizations in the province.

In the first half of 2020, there are 23 delegations with 378 turns of people from 30 countries to the province. Compared to the same period last year, it decreases by 37 delegations and 76 turns of people but increases by 13 countries.

Most of the delegations sent notices with the detailed schedules to the Provincial People's Committee before their arrival. After arrival, their activities in the province followed the schedules and were under the instructions by the functional agencies of the province and there were no signs of political insecurity and social disorder. From March, 2020 to now, because of the Covid-19 pandemic, some delegations have postponed their visits to the province.

◆ *In the current trend of wide and deep international integration, improvement of effectiveness of the people's external activities, fight against the peaceful developments and the destructive plots of the hostile forces, maintenance of national defense - security and maritime sovereignty are requiring more important tasks for the State management in terms of foreign affairs, especially management of foreigners' arrival. The Regulation on cooperation in management of foreigners' activities in the province that has been recently issued by the Provincial People's Committee has important significance, contributing to the effective implementation of this task...*

It is correct. The Regulation has clear contents, principles, forms of cooperation and

Australian expert teaching at Quy Nhon College of Engineering and Technology (Source: QCET)

Laotian students studying in Binh Dinh province (Source: QNU)

responsibilities of the State management agencies in management of the activities related to immigration, transit, residence and activities of the foreigners and the Overseas Vietnamese who no longer have Vietnamese nationality (hereinafter referred to as foreigners) in the province.

The common responsibilities of the agencies, units and localities are to provide instructions and popularize the regulations on immigration, transit, residence and activities of the foreigners in compliance with their functions and duties. At the same time, they make recommendations to the competent levels for approval of the contents, activities and projects of the foreigners in the province; closely manage the foreigners' activities in terms of the professional sectors and operational areas; detect, handle or recommend the competent agencies to handle the cases of foreigners not operating in accordance with the registered purposes, contents and schedules, violating the immigration regulations; instruct and request the agencies, organizations, enterprises, individuals who invite or guarantee the foreigners to make sure the foreigners operate in compliance with the registered purposes, to register their temporary residence and to cooperate with the functional bodies to deal with the arising issues related to the foreigners they have invited or guaranteed,..

For the complicated, sensitive issues related to sovereignty, national security, defence, ethnic groups, religions, human rights, diplomacy arising in the province, the Provincial Public Security, the Department of Foreign Affairs, the relevant agencies and the People's Committee at the district level are responsible to promptly report them to the Provincial People's Committee for settlement or cooperation with the Ministry of Foreign Affairs and the relevant Central ministries, agencies to settle.

◆ *As the "main attack" agency in management of the foreign affairs, please tell us what responsibilities the Department of Foreign Affairs have in the Regulation?*

The Department of Foreign Affairs will take the lead in giving instructions, hosting receptions and managing the activities of foreign organizations and individuals such as members of the foreign representative missions in Vietnam, international organizations, non-governmental organizations,...during their visits to the agencies, units and localities in the province such as attending international workshops, doing the press activities,....

It also provides the Provincial Public Security, the relevant agencies and the People's Committees at the district level with the information about the foreigners for their cooperation in management; cooperates with the Provincial Public Security and the functional bodies to check the information about the foreigners who violate the laws of Vietnam, are sick, have accidents or are dead or other arising issues related to the foreigners in the province.

◆ *Thank you very much!*

Translated by **Ngọc Xuân**

Thêm "cầu nối" hợp tác

Bình Định - Nhật Bản

NGỌC XUÂN

Thành phố Izumisano (Nhật Bản) sẽ mở Văn phòng Thường trực tại Bình Định, là điều kiện quan trọng để thúc đẩy quan hệ hợp tác giữa Bình Định và các đối tác Nhật Bản.

Lễ ký kết Thỏa thuận hợp tác giữa tỉnh Bình Định với thành phố Izumisano (Ảnh: TTTTXTDL Bình Định)

Để xây dựng và phát triển tỉnh Bình Định thành trung tâm kinh tế lớn của cả nước nói chung và khu vực miền Trung - Tây Nguyên nói riêng, trong nhiều năm qua lãnh đạo tỉnh đã luôn nỗ lực tìm kiếm, mở rộng quan hệ hợp tác, xúc tiến kêu gọi đầu tư và đã đạt được nhiều kết quả quan trọng.

Bên cạnh các dự án trong nước, đến nay tỉnh Bình Định đã thu hút được 83 dự án đầu tư trực tiếp nước ngoài (FDI) với tổng vốn đăng ký gần 980 triệu USD từ các nhà đầu tư Hàn Quốc, Nhật Bản, Trung Quốc, Thái Lan... Trong số các đối tác nước ngoài, tỉnh rất quan tâm thu hút đầu tư từ các đối tác Nhật Bản.

Tháng 10/2019, tỉnh Bình Định đã ký kết Biên bản hợp tác với thành phố Izumisano, Nhật Bản. Tháng 2.2020, thành phố Izumisano đã cử đoàn công tác do ông Matsushita Yoshihiko, Phó Thị trưởng thành phố dẫn đầu đến thăm và làm việc với lãnh đạo tỉnh để thống nhất triển khai các nội dung hợp tác. Hai bên đã thống nhất nhiều nội dung quan trọng, trong đó có nội dung phía thành phố Izumisano sẽ mở Văn phòng Thường trực tại Bình Định để làm cầu nối triển khai các nội dung hợp tác. Đây được xem là bước ngoặt quan trọng nhất để phát triển mối quan hệ giữa tỉnh Bình Định với thành phố Izumisano nói riêng và các đối tác Nhật Bản nói chung trong thời gian tới.

Việc này cũng giống như mối quan hệ hợp tác giữa thành phố Quy Nhơn và quận Yongsan (Seoul, Hàn Quốc). Mối quan hệ này được thiết lập vào năm 1996. Tuy nhiên, hoạt động hợp tác chủ yếu giữa hai bên trong thời gian dài chỉ là trao đổi đoàn. Bước ngoặt phát triển đáng kể là từ khi quận Yongsan mở Văn phòng Thường trực tại thành phố Quy Nhơn vào tháng 11/2016. Thông qua Văn phòng này, thành phố Quy Nhơn không những đã triển khai được nhiều nội dung hợp tác hơn, thu hút được nhiều sự hỗ trợ hơn cho thành phố, mà còn giới thiệu nhiều nhà đầu tư Hàn Quốc tiềm năng đến tìm

Đoàn công tác của thành phố Izumisano đến thăm và làm việc với lãnh đạo tỉnh (Ảnh: VP UBND tỉnh)

Ông Matsushita Yoshihiko, Phó Thị trưởng thành phố Izumisano phát biểu tại buổi làm việc với lãnh đạo tỉnh (Ảnh: VP UBND tỉnh)

kiếm cơ hội đầu tư và hợp tác tại tỉnh.

Do đó, việc thành phố Izumisano mở Văn phòng Thường trực tại Bình Định và cử nhân viên sang làm việc tại Văn phòng này cũng sẽ là điều kiện tương tự cho tỉnh Bình Định để triển khai các nội dung hợp tác, đồng thời quảng bá, giới thiệu tiềm năng, thế mạnh của mình đến các nhà đầu tư Nhật Bản. Trước mắt, nhân viên phái cử của thành phố Izumisano sẽ đảm nhiệm các nhiệm vụ gồm: Làm đầu mối thông tin liên lạc giữa hai bên, kết nối người Nhật đang sinh sống và làm việc tại Bình Định, giới thiệu tài nguyên du lịch, văn hóa, nghệ thuật... của hai bên, hỗ trợ đào tạo tiếng Nhật và thực hiện một số hoạt động khác phục vụ cho việc phát triển mối quan hệ hợp tác. Dự kiến ban đầu, nhân viên phái cử đến Bình Định thực hiện nhiệm vụ từ tháng 4.2020, nhưng do bị ảnh hưởng bởi đại dịch Covid-19 kéo dài, hai bên đã thống nhất lùi thời gian đến tháng 3/2021. Hy vọng đến thời điểm đó tình hình dịch bệnh đã được kiểm soát.

Thông qua Văn phòng, cụ thể là nhân viên phái cử, thành phố Izumisano sẽ có đầy đủ thông tin về tiềm năng, thế mạnh của tỉnh để giới thiệu các nhà đầu tư Nhật Bản đến khảo sát cơ hội hợp tác, đầu tư tại tỉnh; đồng thời hai bên cũng sẽ có nhiều hoạt động giao lưu hơn. Với vai trò của mình, Sở Ngoại vụ tỉnh Bình Định sẽ làm cầu nối gắn kết các nhà đầu tư Nhật Bản đang làm ăn tại tỉnh, Văn phòng Thường trực thành phố Izumisano và các doanh nghiệp của tỉnh để qua đó các bên có cơ hội tìm hiểu và tiến tới hợp tác với nhau.

Như vậy, chắc chắn rằng trong thời gian tới, các hoạt động hợp tác giữa tỉnh Bình Định và các đối tác Nhật Bản sẽ diễn ra sôi nổi hơn với nhiều kết quả tích cực.

Một số dự án nổi bật của Nhật Bản tại Bình Định: Đề án chuyển giao công nghệ, ngư cụ của Nhật Bản để thực hiện mô hình sản xuất cá ngừ theo chuỗi từ khai thác - thu mua - xuất khẩu sang Nhật dưới sự hỗ trợ của Cơ quan Hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA) và Hội hữu nghị Nhật - Việt tại Sakai; Công ty Cổ phần Kei's Nhật Bản và Sở NN&PTNT phối hợp triển khai mô hình trồng rau an toàn theo công nghệ Nhật tại xã Nhơn Hậu, TX. An Nhơn; Dự án Trung tâm cá Koi Nhật Bản - Bình Định khánh thành vào ngày 21/10/2019; Dự án trồng cây hoa Anh Đào Nhật Bản tại khu vực Vĩnh Sơn, huyện Vĩnh Thạnh để phát triển du lịch sinh thái,...

One more "bridge" of cooperation between Binh Dinh and Japan

Izumisano city (Japan) will establish its office in Binh Dinh province, a good condition for enhancement of the cooperation relation between Binh Dinh province and the Japanese partners.

The Ceremony on signing the Cooperation Agreement between Binh Dinh Provincial People's Committee and Izumisano city (Photo: TTTTXTDL Bình Định)

To develop Binh Dinh province into a big economic center of Vietnam in general and the Central region - Central Highlands in particular, the leaders of the province have put their effort into seeking the opportunities for cooperation, expanding the cooperation relations, conducting the investment promotion activities and have achieved many important results.

Apart from the domestically-invested projects, Binh Dinh province has attracted 83 foreign direct investment (FDI) projects with a total registered capital of about USD980 million of the investors from Republic of Korea, Japan, China, Thailand,.... Of the foreign investors, the province always pays its attention to attracting the Japanese partners.

In October 2019, Binh Dinh province signed a Cooperation Agreement with Izumisano city of Japan. In February, 2020, a delegation of Izumisano city led by Mr. Matsushita Yoshihiko, Vice Mayor of the city paid a working visit to the province to work on the action plan for execution of the Agreement. Both sides agreed on many important items of work, in which Izumisano city will open its office in Binh Dinh province as a bridge for execution of the Agreement. It is considered as the most important point for the development of the cooperation relation between the province and the city in particular and the Japanese partners in general in the coming time.

That is the same as the cooperation relation between Quy Nhon city and Yongsan-gu (Seoul city, Republic of Korea). It was established in 1996. However, most of the activities implemented by both sides for a long time were just exchanges of delegations. It has changed a lot since the opening of Yongsan-gu's office in Quy Nhon city in November, 2016. With this office, Quy Nhon city not only carries out more activities and receives more support from its Korean

partner but also introduces many potential Korean investors to the province.

Therefore, the fact that the city opens its office in the province and sends its staff to this office will be the similar condition for Binh Dinh province to more effectively carry out the items of cooperation and also for it to introduce the potential and strengths to the Japanese investors. In the short term, the dispatched staff of Izumisano city is assigned to function as the liaison, connect the Japanese who are living and working in the province, introduce the tourist, cultural and art resources of both sides, provide assistance in Japanese language training and do some other tasks for development of the relation. As initially planned, the dispatched staff would be present in Binh Dinh province and started his duties from April, 2020, but because of the Covid-19 pandemic, his arrival was rescheduled to March, 2021. It is hoped that the Covid-19 pandemic will be under control at that time.

Through this office, specifically with the dispatched staff's support, Izumisano city will have sufficient information on the potential and strengths of the province and introduce the potential Japanese investors to the province for survey of investment and business opportunities; at the same time, both sides

The delegation of Izumisano city working with the leaders of Binh Dinh province (Photo: VP UBND tỉnh)

will also carry out more activities of exchange. Binh Dinh Department of Foreign Affairs will make its efforts to act as a bridge for the Japanese investors in the province, the office and the local businesses to learn about and cooperate with each other.

It is certain that there will be more activities of cooperation with positive results between the province and its Japanese partners in the coming time.

Some major Japanese-invested projects in Binh Dinh province: The Japanese technology, fishing equipment transfer project for implementation of the tuna catching - buying - exporting to Japan model funded by the Japan International Cooperation Agency (JICA) and the Japan - Vietnam Friendship Association in Sakai city; Kei's Joint Stock Company in cooperation with the Department of Agriculture and Rural Development executing the Japanese technology applied safe vegetable planting model in Nhon Hau commune, An Nhon town; Binh Dinh - Japan Koi fish centre project inaugurated on October 21st, 2019; the Japan's cherry blossom planting project at the Vinh Son area in Vinh Thanh district for ecotourism development,...

Translated by **Ngoc Xuan**

Sức sống trường tồn của Bài chòi

"Rủ nhau đi đánh Bài chòi/ Để con nó khóc đến lòi rún ra". Đó là câu ca dao lưu truyền trong nhân dân khi nhắc đến Bài chòi - bộ môn nghệ thuật độc đáo của dân tộc ta ra đời từ trò diễn xướng dân gian, được nhân dân cả nước nói chung và đặc biệt là nhân dân các tỉnh duyên hải Nam Trung bộ rất yêu thích.

THÚY HƯỜNG

Hát Bài chòi ở Ngày hội Văn hóa - Thể thao miền biển tỉnh Bình Định (Ảnh: NGUYÊN PHƯƠNG)

Từ đồng ruộng đến sân khấu

Bài chòi vừa là một trò chơi dân gian vui nhộn, đầy trí tuệ, vừa là trò diễn xướng mang tính ngẫu hứng, sáng tạo, thường được tổ chức vào những ngày đầu xuân năm mới. Bài chòi sử dụng các thẻ bài, 9 chòi và tiếng hô trầm bổng, nhịp nhàng, du dương của anh (chị) hiệu - nhân vật trung tâm của Bài chòi. Người chơi ngồi trên các chòi vừa được thưởng thức nghệ thuật vừa có thể có thưởng (trà, rượu, tiền) cho hiệu tùy vào từng cuộc chơi. Tương truyền, hội đánh Bài chòi ra đời từ nhu cầu liên lạc với nhau giữa các chòi canh trên nương rẫy ở vùng trung du, sau đó lan rộng ra vùng nông thôn rồi đến miền biển Nam Trung bộ.

Từ một loại hình hô hát để đánh bài trong chòi do anh (chị) hiệu diễn xướng, bằng sự sáng tạo độc đáo, thú vị theo lối dân gian, trải qua quá trình hình thành Bài chòi chiếu và Bài chòi từ "đất lên giàn", đã phát triển thành một loại hình nghệ thuật sân khấu hoàn chỉnh. Chính sự phát triển đó đã nâng cao giá trị của Bài chòi đến gần gũi với công chúng từ nội dung kịch bản, hình thức biểu diễn đến giai điệu ngọt ngào của âm nhạc.

Một trong những lý do để nghệ thuật Bài chòi có được chỗ đứng vững chắc trong đời sống, sinh hoạt của người dân nói chung nằm ở tính hồn nhiên và dân chủ của nó. Sức lan tỏa và thuyết phục của Bài chòi ở chỗ nó không phân biệt già trẻ, gái trai hay địa vị xã hội mà bình đẳng với mọi người chơi và người nghe. Đối tượng phục vụ của Bài chòi là dân, là lính, là tất cả những ai yêu thích trò chơi này. Sự hồn nhiên là điểm thu hút rất lớn của Bài chòi thông qua những làn điệu dân ca có bản sắc, các điệu lý, điệu hò (lý con sáo, lý ngựa ô, hò chèo thuyền, hò giã gạo...) rất mộc mạc, gần gũi với quần chúng nhân dân.

Tính hài hước cũng là thế mạnh để Bài chòi "neo lại" trong lòng người dân lao động qua bao năm

Hội đánh Bài chòi cổ ở Lễ hội Đống Đa (huyện Tây Sơn) (Ảnh: NGUYÊN PHƯƠNG)

tháng. Những câu hô thai hài hước, dí dỏm, mang tính chọc cười có duyên của anh (chị) hiệu được bà con hưởng ứng và ủng hộ nhiệt thành. Những câu hô thai ấy dù không được ghi ra giấy nhưng vẫn lưu lại lâu bền trong trí nhớ của những người chơi hay nghe Bài chòi.

Sân khấu Bài chòi cũng không kém phần lôi cuốn người xem ở mọi lúc, mọi nơi. Trong những năm kháng chiến chống Mỹ xâm lược, mỗi khi có Đoàn văn công Bài chòi đi diễn, không có môn nghệ thuật nào mà nhân dân say mê như Dân ca kịch Bài chòi. Có những đêm diễn, pháo địch bắn cầm canh rơi gần điểm diễn nhưng bà con không bao giờ rời ánh đèn sân khấu, còn động viên các nghệ sĩ diễn cho hết kịch.

Qua sân khấu Bài chòi, người xem không chỉ thưởng thức nghệ thuật mà chính nơi ấy, họ gửi gắm lòng mình, chia sẻ niềm vui, soi rọi cuộc đời. Đồng thời, họ càng thấu hiểu sâu sắc hơn những âm mưu thâm độc, tội ác dã man của địch đã gây ra trên quê hương, đất nước. Từ đó, tạo dựng trong lòng mỗi người dân niềm tin, sức mạnh và tinh thần chiến đấu anh dũng, ngoan cường vì độc lập, tự do của Tổ quốc.

Tính độc đáo của Bài chòi không chỉ phản ánh kịp thời các đề tài dân gian trên kịch bản sân khấu, mà còn thể hiện sức hút của các làn điệu trữ tình mang tính gợi cảm, thướt tha mượt mà như làn điệu Xuân nữ; hùng dũng, mạnh bạo như điệu Cổ bản, Xàng xê; dịu dàng, sâu lắng như điệu Hò quảng...

Bền bỉ lan tỏa

Vì xuất xứ từ dân gian nên Bài chòi được nhân dân tự sáng tác lưu truyền trong phong trào quần chúng để ca ngợi, đả kích, nêu gương... những vấn đề nổi cộm trong cuộc sống và chiến đấu. Sân khấu Bài chòi hấp dẫn, lôi cuốn người xem không chỉ về nội dung, tính chất mà còn bởi những tiết tấu sâu lắng, làn điệu ngọt ngào, đằm thắm, thiết tha làm say đắm lòng người.

Trải qua những biến cố, thăng trầm cùng lịch sử dân tộc nhưng Bài chòi vẫn luôn được nhân dân nuôi dưỡng, coi như món ăn tinh thần không thể thiếu của họ. Bài chòi sẽ sống mãi trong dân gian, trong làng xã. Nó như một "sợi dây" vô hình neo giữ tâm hồn người Việt. Hai bộ môn nghệ thuật Bài chòi và Tuồng đều ra đời từ dân gian nhưng Tuồng đã đi vào cung đình để trở thành môn nghệ thuật bác học còn Bài chòi tuy phát triển thành Bài chòi chuyên nghiệp nhưng vẫn bám trụ trong lòng nhân dân lao động nông thôn và có một sức sống bất tận. Nó như một mạch nguồn âm ỉ, chỉ chực bùng cháy, tuôn trào cho thỏa lòng đam mê, nhiệt huyết của những nghệ nhân bài chòi khắp mọi nẻo quê.

Mặc dù trong thời kỳ hội nhập, mở cửa hiện nay, các loại hình giải trí khác đang thịnh hành, có thể đến tận "đầu giường" của từng cá nhân, nhưng người dân các tỉnh Nam Trung bộ nói chung và Bình Định nói riêng vẫn không quên những giọng ca ngọt ngào, mùi mẫn và những làn điệu trữ tình, sâu lắng của dân ca Bài chòi. Bằng chứng là cả vùng Nam Trung bộ vẫn có 3 đoàn ca kịch Bài chòi chuyên nghiệp ở các tỉnh Bình Định, Quảng Nam, Khánh Hòa và hàng trăm hội diễn xướng Bài chòi dân gian ở khắp các tỉnh từ Quảng Bình đến Khánh Hòa liên tục hoạt động thu hút đông đảo người dân tham gia.

Các dự án bảo tồn Hội đánh Bài chòi cổ dân gian đã được thực hiện thành công ở nhiều nơi trên dải đất miền Trung. Thêm vào đó là các đợt liên hoan Sân khấu dân ca kịch Bài chòi chuyên nghiệp toàn quốc được tổ chức đều đặn và duy trì đến nay. Điều đó cho thấy sức sống mãnh liệt và sự lan tỏa rộng khắp của bộ môn nghệ thuật này. Đặc biệt hơn là từ hình thức sinh hoạt văn hóa dân gian địa phương, nghệ thuật Bài chòi đã duy trì sức sống bền vững trong nhân dân và vượt đại dương ra thế giới để trở thành Di sản văn hóa phi vật thể của nhân loại.❍

Enduring validity of Bài chòi folk art

"Get together to play Bài chòi art/Let kids cry their eyes out". It is the folk song that has been circulated among the people when referring to Bài chòi - the unique art of our nation which was born from folk performances, loved by the people of the whole country in general and especially by those in the South Central coastal provinces.

Bài chòi play "Chói rạng sơn hà" (Photo: Thuy Huong)

From the field to the stage

Bài chòi is both a folk game full of fun and intelligence and a creative and impromptu performance, usually held on the first days of the lunar New Year. To play Bài chòi, people use cards, nine pavilions with the soft, rhythmic and melodious voices made by Hiệu - the leader of Bài chòi game. The players sitting on the pavilions can both enjoy the art and offer prizes (tea, wine, money) to Hiệu depending on each game. Legend has it that Bài chòi folk art was originated from the needs of communication among the guard huts on the fields in the midlands, spread to the countryside and then to the coastal areas of the South Central region.

Bài chòi that started from a type of singing to play cards in the pavilions performed by Hiệu to the unique, interesting folk-style creation combined with the process of forming Bài chòi on mat and Bài chòi from "on mat to on pavilion" has developed into a complete theatrical art form. The development has raised its value and brought it closer to the public from the contents, performances to the sweet melody of the music.

One of the reasons for Bài chòi folk art to gain a foothold in the life and recreational activities of the people in general is its innocence and democracy. Its pervasive and convincing power is that it is not for the old or the young, girl or boy, social positions but is for all players and listeners. Its audience is all citizens, soldiers and those who love this game. Innocence is its great attraction through the popular folk tunes and melodies (such as lý con sáo, lý ngựa ô, hò chèo thuyền, hò giã gạo, etc.), very simple and close to all people.

Humor is also the strength that Bài chòi has "anchored" in the people's heart over the years. Mr./Ms. Hiệu's humorous and amusing words have been enthusiastically responded and supported. These words, though not written down, still persistently remain in the players and listeners's memories.

Bài chòi stage always attracts the participants anytime and anywhere. During the years against the US invasion, there were no other arts that people loved like Bài chòi. There were some shows being performed

Ancient Bài chòi festival at Dong Da festival (Tay Son district)
(Photo: NGUYEN PHUONG)

when the enemy artillery shot down near the stage, but the audience still kept watching and encouraged the artists to continue until the end of the shows.

Through the Bài chòi stage, the audience not only enjoyed the art but also sent their hearts, shared their joy and thought about their life. By enjoying Bài chòi, they understood more deeply the evil intrigues and atrocious crimes caused by the enemy in the country, which formed in the hearts of each citizen the belief, strength and heroic and resilient fighting spirit for the independence and freedom of the nation. The uniqueness of Bài chòi not only promptly reflects the folk themes on the stage, but also shows the attractiveness of smoothly lyrical tunes like Xuân nữ, the daring tunes like Cổ bản or Xàng xê, the gentle and deep tunes like Hò quảng, etc.

Persistent spread

Due to the folk origin, Bài chòi was self-composed and circulated in the mass movements to praise, criticize or give examples of the outstanding problems in life and combat. Bài chòi stage attracts viewers in terms of not only its contents and characteristics but also its deep rhythm, passionate and sweet melodies to captivate the people's heart.

Through incidents, ups and downs with the national history, Bài chòi has always been nourished and considered as an indispensable spiritual food. It will exist forever in the folk, in the village. It is like an invisible "rope" to anchor the soul of Vietnamese people. Bài chòi and Tuồng arts were both originated from the folk, but Tuồng has entered the imperial place to become a scientific art while Bài chòi still remains in the heart of the countryside laborers and has an endless validity though it has become professional. It is like a relentless source, waiting to burn and pour out to satisfy the passion and enthusiasm of Bài chòi artists all over the countryside.

In the current open integration period, other forms of entertainment are prevailing and can be available to everyone's "bedhead", but the people in the South Central provinces in general and in Binh Dinh province in particular still do not forget the sweet and beautiful voices and the lyrical and deep melodies of Bài chòi folk songs. The evidence is that the whole South Central region still has three professional Bài chòi groups in Binh Dinh, Quang Nam and Khanh Hoa provinces and hundreds of folk teams in provinces from Quang Binh to Khanh Hoa always playing with a great number of participants.

The projects on conservation of the ancient Bài chòi folk art festivals have been successfully implemented in many places in the Central region of Viet Nam. In addition, the national professional Bài Chòi folk theater festivals are regularly held and maintained up to now, showing the intense vitality and the wide spread of this type of art. Especially, Bài chòi folk art that was performed as the local folk activities has maintained its sustainable vitality in the people's life and crossed the ocean to the world as the intangible cultural heritage of humanity.❍

Translated by **Thắng Nguyễn**

Bình Định

Quyến rũ trời thu xứ biển

TRẦN THỊ DUYÊN

Quy Nhơn - Bình Định những ngày này đang đắm mình trong những sắc thu đặc trưng của một vùng biển miền Trung. Mùa thu ở đây không có nhiều những lá vàng lá đỏ, chỉ có màu xanh biêng biếc của mây trời và biển cả. Sắc màu ấy như ca như hát, gọi mời những bước chân...

Mùa vàng đậm sắc thu Bình Định (Ảnh: Nguyễn Tùng Đệ)

Thăm mùa lúa chín, thăm những làng võ vùng quê

Người ta thường chọn đi du lịch những vùng biển vào mùa hè, khi cái nắng ở độ oi ả nhất để vẫy vùng trong những làn nước trong xanh. Thế nhưng ở Bình Định, vùng đất này không chỉ có mùa hè là mùa lý tưởng. Mùa thu ở đây bắt đầu vào khoảng giữa tháng 9 đến cuối tháng 10 cũng là một gợi ý đáng giá. Với người dân bản địa, đây là thời điểm đẹp nhất để đi đây đó ngoài trời. Nhiệt độ vừa phải, nắng nóng không còn gay gắt như mùa hè, biển vẫn xanh trong và cả những cánh đồng lúa đang mùa chín rộ. Dọc con đường từ Khu kinh tế Nhơn Hội ra đến xã Cát Tiến, huyện Phù Cát, những hàng cây nho biển đang chuyển dần sang màu vàng để chuẩn bị đón mùa đông xứ biển.

Không chỉ có biển, Bình Định còn có một đặc sản văn hóa khác rất thú vị để ghé thăm và trải nghiệm. Võ cổ truyền ở đây được lưu truyền và phát triển bởi sự yêu mến, nể phục của cả những người trong và ngoài nghề võ. Không phải ngẫu nhiên mà cứ 2 năm một lần, Bình Định lại là nơi tổ chức festival võ thuật thu hút hàng ngàn võ sinh khắp nơi hội tụ. Khi nhắc đến võ thuật Bình Định phải kể đến các làng võ như: An Vinh, Thuận Truyền, An Thái, một thời đã là cái nôi của môn võ, từng làm rạng danh đất Tây Sơn lịch sử. Năm 2012, võ cổ truyền Bình Định được Bộ Văn hóa - Thể thao và Du lịch công nhận là di sản văn hóa phi vật thể cấp quốc gia.

Võ cổ truyền Tây Sơn - Bình Định vô cùng phong phú, đa dạng nhưng tập trung có 4 nội dung cơ bản: luyện công, quyền thuật, võ với binh khí, luyện tinh thần, nhằm đề cao trong việc rèn luyện thể lực và đạo đức con người. Đến với mỗi làng võ hay về các võ đường Bình Định để được nghe các võ sư kể về lịch sử hình thành và phát triển võ cổ truyền, chiêm ngưỡng những đường roi, bài quyền tuyệt kỹ tinh hoa võ cổ truyền.

Cầu Thị Nại buổi hoàng hôn (Ảnh: Nguyễn Tiến Trình)

Ngắm Quy Nhơn xanh trong tiết trời mùa thu

Không khó để một thành phố làm vừa lòng du khách. Từ cơ sở lưu trú đến quang cảnh, đồ ăn thức uống... nếu ở mức chấp nhận được thì gần như địa điểm du lịch nào cũng có thể đáp ứng. Nhưng sẽ khó nếu một thành phố muốn người ta phải lòng mà trở đi trở lại nhiều lần trong đời. Lúc ấy, nhu cầu khám phá cảnh đẹp sẽ xếp sau mức độ tận hưởng và an vui trong một chuyến đi mà nhiều người gọi là trở về, về với nơi đã biết cách nâng niu, níu giữ cảm xúc, về với những con người mà dù chỉ thoáng gặp qua cũng đủ tạo dựng niềm tin và nhung nhớ, về với một mảnh đất mà ta trót đem lòng yêu.

Hiếm có một thành phố biển nào ở Việt Nam lại dành nhiều khoảng không gian công cộng như ở Quy Nhơn. Thành phố be bé nhưng có đến hai quảng trường rộng có thể tổ chức tốt các hoạt động văn hóa - xã hội và là nơi để người dân tận hưởng cuộc sống. Các mảng xanh từ những công viên lớn nhỏ cũng đủ đem đến sự mát lành cho thành phố qua những mùa nắng nóng khắc nghiệt nhất. Chưa hết, theo ông Hồ Quốc Dũng, Chủ tịch UBND tỉnh Bình Định, lãnh đạo tỉnh còn kiên quyết nói không với những dự án nhà hàng, khách sạn sát biển để tạo không gian thoáng đãng công cộng trước biển cho người dân. Con đường Xuân Diệu dọc biển sắp tới sẽ trở thành đại lộ đi bộ dài nhất Việt Nam với khoảng hơn 3 km. Không chỉ vậy, thành phố còn được mở rộng ở hướng cầu Thị Nại, đường Tây Sơn, Tuy Phước... tạo những khu dân cư mới nhộn nhịp. Tất cả những chuyển đổi này là bước đi đột phá về quy hoạch để Quy Nhơn không còn thu mình trong một chiếc áo chật hẹp nữa. Cởi mở, hiện đại và văn minh trên nền tảng gìn giữ truyền thống tốt đẹp là những giá trị cốt lõi mà phố biển này đang hướng tới.

Quy Nhơn từ lâu đã là nơi khởi nguồn cho những cảm xúc thơ ca của các thi sĩ, nhạc sĩ như Hàn Mặc Tử, Xuân Diệu, Chế Lan Viên, Trịnh Công Sơn, Yến Lan... Thành phố biển nhỏ xinh này tự biết cách biến hóa, làm mới mình để vừa là bản mẫu cho thơ nhạc họa, vừa là bản sao bước ra từ tác phẩm. Không dừng lại ở những giá trị vàng son trong quá khứ, nơi đây còn được xây đắp mỗi ngày để trở thành một thành phố rộng mở, đầy quyến rũ và lôi cuốn trong mắt du khách và cả người dân địa phương.❍

Luyện võ ở Bình Định (Ảnh: Đào Phan Minh Cẩn)

Nhon Hai island

Seductive autumn of a coastal area

Quy Nhon - Binh Dinh these days is covered by the autumn of the coastal province in the Central Vietnam. In autumn here, there are no red or yellow leaves but the blue sky and sea. Such a color is like a song that invites people to come here.

Visit the ripe rice fields and village martial arts clubs

People often choose the coastal areas for their summer holidays to swim in the sea under the very hot sunshine. In Binh Dinh province, the ideal season is not only summer, but the autumn that begins from mid-September to late October is also a good alternative. For the local people, the autumn is the best time to go here and there when the temperature becomes moderate and the sunlight is no longer as harsh as in the summer. The sea is still clear and blue and the fields are full of ripe rice. The rows of sea grapes planted along the road from Nhon Hoi Economic Zone to Cat Tien commune of Phu Cat district are gradually turning yellow to welcome the winter.

Apart from the sea, Binh Dinh province has another cultural specialty that needs to experience. Traditional martial arts that are passed from generation to generation are being developed with passion and respect of those who are inside and outside of the martial arts profession. It is the reason why the traditional martial arts festival is biennially held in Binh Dinh province, attracting thousands of participants all over the world. Once mentioning the martial arts of Binh Dinh province, everyone always refers to the martial arts villages such as An Vinh, Thuan Truyen, An Thai which are all the cradles of martial arts that used to bring the honor to the historic Tay Son land. The traditional martial arts of Binh Dinh province were recognized as the national intangible

Ky Co beach from the sky (Source: Internet)

cultural heritage by the Ministry of Culture, Sports and Tourism in 2012.

Tay Son - Binh Dinh traditional martial arts are very various, but they can be generally classified into four major groups: kungfu, boxing, martial arts with weapons and mental training, which are practised for health and moral development. When coming to the martial arts villages or martial arts schools in Binh Dinh province, you are told about the history of traditional martial arts formation and development and enjoy the impressive performances with rod and bare hand.

Enjoy a blue Quy Nhon in the autumn

It is not difficult for a city to please its visitors. If accommodations, landscape, food and drinks are at the acceptable levels, almost any destination can satisfy the needs. It becomes difficult if a place wants its visitors to come back again and again in their life. If it can achieve this, the visitors' needs for exploring beautiful landscape are ranked after their enjoyment in a trip that is considered as coming back to land where their feelings are always cherished and held, where they can meet those for the first time but miss them a lot and where they have fallen in love.

There are very few cities in Vietnam that offer as much public space as Quy Nhon city. This smallish city has two squares where the cultural and social activities can be held and the people can enjoy their life. The green parks can bring enough coolness to the city in the season with the baking sun. According to Mr. Ho Quoc Dung, Chairman of Binh Dinh Provincial People's Committee, the leaders of the province are determined to say no to the projects of hotels and restaurants close to the sea to keep the clear space for the public. Xuan Dieu Street about 3 km long along the coast will become the longest pedestrian avenue in Vietnam. In addition, the city will also be expanded to the directions of Thi Nai bridge, Tay Son street, Tuy Phuoc district with new bustling residential areas. All changes are due to the breakthroughs in the planning that turns Quy Nhon city into an open, modern and civilized one with the good traditions preserved. That is the core values this coastal city is aiming to achieve.

Quy Nhon city has long been the origin of poetic emotions of poets and musicians such as Han Mac Tu, Xuan Dieu, Che Lan Vien, Trinh Cong Son, Yen Lan... This small and beautiful city knows how to transform and renew itself to be the model for poetic music and a copy from the work. Not stopping at its past golden values, this place is also being built every day to become an open, charming and attractive city in the eyes of the tourists and the local people.

Translated by **Xuân Thân**

Ngoại vụ Bình Định

Tám năm một chặng đường đáng tự hào

THU HIỀN

Sở Ngoại vụ phối hợp tổ chức tốt chuyến thăm, làm việc của Bí thư Tỉnh ủy Nguyễn Thanh Tùng tại các tỉnh Nam Lào năm 2019. (Ảnh: N.P)

Cùng với truyền thống vẻ vang của ngành Ngoại giao trong suốt 75 năm qua, Ngoại vụ Bình Định tuy tuổi đời còn non trẻ nhưng đã có những đóng góp đáng tự hào.

Ngay từ buổi đầu lập nước, Đảng và Bác Hồ đã hết sức coi trọng vai trò của công tác đối ngoại, xem đây như là một vũ khí quan trọng để bảo vệ độc lập chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ và phát triển đất nước. Chính vì thế, ngày 28/8/1945, cùng với sự ra đời của nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa, Bộ Ngoại giao Việt Nam cũng được thành lập và vinh dự được Chủ tịch Hồ Chí Minh trực tiếp dẫn dắt và chỉ đạo trên cương vị Bộ trưởng Bộ Ngoại giao đầu tiên.

Suốt 75 năm đồng hành cùng dân tộc, Ngoại giao Việt Nam đã đạt được những thành tựu to lớn, ghi đậm dấu ấn trong những thắng lợi lịch sử. Cùng với các mặt trận khác, ngoại giao đã góp phần nâng cao vị thế của đất nước trên trường quốc tế. Để có được những thành công to lớn đó của Ngoại giao Việt Nam, không thể không nói đến những đóng góp của ngoại vụ các địa phương.

Ngoại vụ Bình Định ban đầu là một bộ phận thuộc Ban CK, Ban Kinh tế đối ngoại thuộc tỉnh, sau phát triển thành Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Đối ngoại tỉnh, rồi đến Phòng Ngoại vụ trực thuộc Văn phòng UBND tỉnh. Qua một khoảng thời gian hoạt động, do nhu cầu công tác đối ngoại ngày càng phát triển, ngày 18/4/2012, được sự thống nhất của Ban Thường vụ Tỉnh ủy, UBND tỉnh đã ban hành Quyết định thành lập Sở Ngoại vụ; kể từ ngày 01/6/2012, Sở Ngoại vụ Bình Định đã chính thức đi vào hoạt động. Sự ra đời của Sở Ngoại vụ Bình Định là một bước ngoặt quan trọng đối với hoạt động đối ngoại của tỉnh, tạo ra một luồng sinh khí mới, một diện mạo mới cho đối ngoại Bình Định.

Trải qua 8 năm hoạt động, Sở Ngoại vụ Bình Định đã không ngừng nỗ lực vươn lên, ngày càng hoàn thiện các chức năng của các đơn vị trực thuộc, triển khai các hoạt động đối ngoại trên địa bàn tỉnh một cách sôi nổi cả về bề rộng lẫn chiều sâu. Thực hiện công cuộc đổi mới do Đảng khởi xướng và lãnh đạo, hòa cùng dòng chảy hội nhập và phát triển, dưới sự lãnh đạo, chỉ đạo toàn diện, trực tiếp của Tỉnh ủy, HĐND và UBND tỉnh, Ngoại vụ Bình Định từng bước khẳng định là lực lượng nòng cốt, đi đầu trong tiến trình hội nhập quốc tế với những thành tích nổi bật, góp phần hoàn thành các chỉ tiêu phát triển kinh tế - xã hội của tỉnh.

Hơn 8 năm qua, Sở Ngoại vụ đã chủ động xây dựng nhiều chương trình kế hoạch đối ngoại hằng năm như: đón tiếp đoàn công tác các nước đến thăm và làm việc tại tỉnh, xây

Hoạt động đối ngoại được chú trọng

Trong nhiệm kỳ 2015 - 2020, quan hệ hợp tác với các tỉnh, thành trong nước tiếp tục phát triển, nhất là quan hệ hợp tác với tỉnh Bình Dương và các tỉnh trong vùng kinh tế trọng điểm miền Trung... Đã tích cực, chủ động mở rộng các mối quan hệ đối ngoại, hội nhập kinh tế quốc tế và đạt được những kết quả quan trọng. Mối quan hệ hữu nghị đoàn kết đặc biệt giữa Bình Định và các tỉnh Nam Lào tiếp tục được thắt chặt; xây dựng mối quan hệ hợp tác với chính quyền một số địa phương của Nhật Bản, Hàn Quốc; triển khai việc xúc tiến đầu tư tại các thị trường Nhật Bản, Hàn Quốc, Đức, Hoa Kỳ...; nhiều tập đoàn, doanh nghiệp, nhà đầu tư quốc tế đã đến khảo sát, triển khai các dự án đầu tư trên địa bàn tỉnh. Các hoạt động giao lưu văn hóa, hợp tác đào tạo, phát triển nguồn nhân lực,... được đẩy mạnh. Công tác thông tin đối ngoại được chú trọng, góp phần quảng bá hình ảnh của tỉnh đến bạn bè trong và ngoài nước.

(Trích Dự thảo Báo cáo chính trị trình Đại hội đại biểu Đảng bộ tỉnh lần thứ XX).

Khóa Bồi dưỡng nâng cao kiến thức và kỹ năng đối thoại trong giai đoạn hội nhập quốc tế sâu rộng do Bộ Ngoại giao tổ chức tại TP. Quy Nhơn (Ảnh: N.P)

dựng chương trình của Tỉnh ủy, UBND tỉnh đi công tác nước ngoài; đã có nhiều đóng góp trong việc thiết lập mối quan hệ hợp tác cấp địa phương giữa tỉnh với các địa phương của các nước như Lào, Hàn Quốc, Nhật Bản,...

Sở còn tham gia vận động được nhiều dự án viện trợ phi chính phủ nước ngoài, góp phần xóa đói, giảm nghèo, phát triển kinh tế địa phương; đã có nhiều hỗ trợ trong việc thành lập Trung tâm Quốc tế Khoa học và Giáo dục liên ngành, góp phần phát triển quan hệ hợp tác nghiên cứu khoa học trên phạm vi toàn cầu, thu hút nhiều nhà khoa học tên tuổi đến Việt Nam nói chung và tỉnh nói riêng.

Cùng với đó là phối hợp với các cơ quan liên quan giải quyết tốt các vấn đề lãnh sự hoạt động MIA, vấn đề ngư dân của tỉnh, ngư dân nước ngoài gặp nạn trên vùng biển Việt Nam, hỗ trợ các thủ tục liên quan đến xuất nhập cảnh, để xuất cấp thẻ ABTC nhằm tạo điều kiện cho các doanh nghiệp của tỉnh mở rộng thị trường giao thương,...

Hằng năm, Sở cũng đã tham mưu UBND tỉnh tổ chức buổi gặp mặt kiều bào Bình Định về quê ăn Tết nhằm giới thiệu những chủ trương chính sách của Đảng, pháp luật của Nhà nước, những chính sách khuyến khích đầu tư của tỉnh... để kêu gọi đầu tư tại quê hương.

Nhìn lại chặng đường 75 năm qua, tất cả những người làm công tác đối ngoại hôm nay rất đỗi tự hào về những thành quả mà các thế hệ ngoại giao tiền bối đã đạt được. Tiếp nối truyền thống đó, tập thể cán bộ, công chức ngành Ngoại vụ Bình Định nói riêng và cả nước nói chung quyết tâm vượt qua mọi khó khăn, tận dụng mọi thời cơ để viết tiếp trang sử hào hùng của nền ngoại giao Việt Nam hiện đại, góp phần đưa đất nước tiến vào kỷ nguyên mới - kỷ nguyên của độc lập, hòa bình và phát triển.

Trong những năm qua, đặc biệt từ đầu năm 2020, với tác động của đại dịch Covid-19, tình hình thế giới và khu vực đang chuyển biến hết sức phức tạp và khó lường. Trong bối cảnh đó, nhiệm vụ bảo vệ Tổ quốc, củng cố an ninh - an toàn xã hội, tạo môi trường thuận lợi để thu hút các nguồn lực cho phát triển và nâng cao vị thế đất nước đặt ra những yêu cầu ngày càng cao cho công tác đối ngoại ở Bình Định nói riêng và cả nước nói chung. Đối ngoại ngày càng đóng vai trò tiên phong trong việc bảo đảm môi trường hòa bình, thuận lợi cho phát triển; bảo vệ vững chắc chủ quyền, toàn vẹn lãnh thổ quốc gia.

Binh Dinh Department of Foreign Affairs

A proud journey of eight years

Binh Dinh province taking part in the "Meet Korea 2020" programme (Photo: T.H)

Along with the glorious tradition of the Diplomacy during the past 75 years, Binh Dinh Department of Foreign Affairs, despite its young age, has made a lot of proud contributions.

Right from the foundation of the country, the Party and Uncle Ho attached great importance to the role of foreign affairs and considered them as an important weapon to protect the independence, sovereignty, territorial integrity and development of the country. Therefore, on August 28th, 1945, with the birth of the Democratic Republic of Vietnam, the Ministry of Foreign Affairs of Vietnam was established and honored to be directly led by President Ho Chi Minh as the first foreign minister.

During the past 75 years, Vietnamese Diplomacy has gained the great achievements, making important contributions to the historic victories of the country. Together with the other fronts, it has contributed to the enhancement of the country's standing in the international community. To have such great success, it is impossible not to refer to the contributions made by the local foreign affairs.

The nascent Binh Dinh foreign affairs were part of CK Board of the Economic and External Relations Division of the province, developed into the Provincial External Relations, Trade and Investment Promotion Centre and then the Foreign Affairs Division of the Office of Binh Dinh Provincial People's Committee. Over a period of time, due to the developing demands for foreign affairs, on April 18th 2012, with the approval by the Standing Committee of the Provincial Party Committee, the People's Committee of Binh Dinh province upgraded the Division and established the Department of Foreign Affairs and its operation has officially started since June 01st 2012. The birth of Binh Dinh Department of Foreign Affairs is an important landmark for the foreign affairs of the province. It has created new vitality, a new look for external relations in Binh Dinh province

After eight years of operation, Binh Dinh Department of Foreign Affairs has made its constant efforts, gradually improved the functions and duties of its subordinate divisions and effectively implemented the external activities of the province. Implementing the task of renovation initiated and led by the Party, in the process of integration and development, under the overall and direct leadership and guidance of the Provincial Party Committee, the Provincial People's Council and the Provincial People's Committee, Binh Dinh Department of Foreign Affairs has gradually confirmed itself as a key force in the process of international integration with the outstanding achievements, contributing to the accomplishment of socio-economic development criteria of the province.

Over the past eight years, the Department of Foreign Affairs has proactively prepared many annual plans for the external relations such as receiving the foreign delegations on their visits to the province, preparing plans for the business trips of the Provincial Party Committee and the Provincial People's Committee in foreign

The external relations focused

In the 2015 - 2020 term, the cooperation relations between the province and the provinces and cities in the country continue to develop, especially with Binh Duong province and the provinces in the Central key economic region... Expansion of the external relations and international economic integration have got important results. The special friendship and solidarity relation between the province and the southern provinces of Laos continues to be tightened. The cooperative relations with some localities of Japan and Republic of Korea have been established; the activities of investment promotion in Japan, Republic of Korea, Germany, the United States continue to be implemented,...; many international corporations, enterprises and investors have come, conducted survey and implemented their projects in the province. The activities of cultural exchange, training cooperation, human resource development,... have been promoted. The activities of external information have been focused, contributing to the introduction of the image of the province to the national and international friends.

(Extracted from the Draft Political Report submitted to the twentieth Provincial Party Congress).

Binh Dinh Department of Foreign Affairs receiving the delegation of the Department of Foreign Affairs of Champasak province (Photo: N.P)

countries, making substantial contributions to the establishment of the local-level cooperation relations between the province and the localities of foreign countries such as Laos, Republic of Korea, Japan, etc.

The Department has also participated in mobilizing many foreign non-governmental aid projects, contributing to hunger eradication, poverty reduction and local economic development. It has provided support in the establishment of the International Center for Interdisciplinary Science and Education, making the development of scientific research cooperation on a global scale with many famous scientists attracted to Vietnam in general and the province in particular.

It has coordinated with the relevant agencies to well deal with the consular issues, the missing-in-action (MIA) affairs, the issues related to the fishermen of the province and the foreign fishermen in distress in the Vietnamese waters, the immigration-related procedures, the APEC business travel card procedures for the businesses of the province to expand their trade activities, etc.

Every year, the Department also suggests the Provincial People's Committee organize the meeting with the overseas Vietnamese of the province on their return for Tet holiday to update the Party's policies, the State's laws and the preferential policies on investment in the province,... and attract their investment in the province.

Looking back the past 75 years, all people working on foreign affairs are now very proud of the achievements that the previous generations of diplomacy have got. Following that tradition, all civil servants of Binh Dinh Department of Foreign Affairs in particular and the Departments of Foreign Affairs across the country in general are determined to overcome the difficulties and take full advantage of every opportunity to continue writing the heroic history of the modern Vietnamese diplomacy, bringing the country into a new era - the era of independence, peace and development.

Over the past years, especially from the beginning of 2020, with the impacts of the Covid-19 pandemic, the world and regional situation becomes very complicated and unpredictable. In such a context, the tasks of protecting the country, reinforcing social security and safety, creating a favorable environment to attract resources for development and enhancing the country's position have raised a lot of increasing requirements for external activities in the province in particular and the whole country in general. The external relations play a pioneering role in ensuring a peaceful and favorable environment for development and firmly protecting the national sovereignty and territorial integrity.

Translated by **Thu Hiền**